



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano

AUTORA

Contreras Tovar, Lucero Elodia Franciesca
(ORCID: 0000-0001-7432-6255)

ASESORAS

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)
Guevara Canales, Janet Ofelia
(ORCID 0000-0002-7040-8269)

Lima, Perú

2022

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Contreras Tovar, Lucero Elodia Franciesca

DNI 48111930

ORCID 0000-0001-7432-6255

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Datos del jurado

Roque Paredes, Ofelia

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A mis padres, por su perseverancia.

AGRADECIMIENTO

A Nappa, Pablo y Paca, por hacer del proceso
menos pesado.

RESUMEN

Objetivos: Identificar los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista. **Metodología:** La presente investigación fue de tipo aplicada, con un método lógico inductivo. Los diseños de la investigación correspondieron al descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo constituido por el libro *I Am Legend*, del autor Richard Matheson y su traducción al español realizada por Jaime Bellavista, de la cual se extrajeron 80 muestras que conformaron a su vez el corpus específico.

Resultados: Se determinó que los errores encontrados fueron de omisión, con una frecuencia del 85% del total de las muestras, falso sentido, con 14% de las muestras, y sobretraducción, con 1% del total de las muestras. **Conclusiones:** Se comprobó que los errores encontrados fueron la omisión, el falso sentido, y la sobretraducción. Los errores más frecuentes fueron los de omisión, mientras que los menos frecuentes fueron los de falso sentido y sobretraducción.

Recomendaciones: Se sugiere tomar en cuenta la intención y estilo del autor del libro, así como tener amplio conocimiento de la lengua meta. Asimismo, se recomienda considerar un proceso de revisión para entregar un producto de calidad a los usuarios finales.

Palabras clave: traducción literaria, errores de traducción, omisión, falso sentido, sobretraducción

ABSTRACT

Objectives: To identify the errors in the Spanish Translation of the book I Am Legend, translated by Jaime Bellavista. **Methodology:** The type of this investigation was applied, with an inductive logical method. The designs of the research were descriptive, transversal, and observational. The general corpus consisted in the book I Am Legend, by the author Richard Matheson and its translation into Spanish by Jaime Bellavista. The specific corpus consisted in 80 samples from the book. **Results:** It was determined that the errors found were omission, with a frequency of 85% of the total simples, false sense, with 14% of the simples, and over-translation, with 1% of the total simples. **Conclusions:** It was determined that the errors found in the translation were omission, false sense, and over-translation. Omission was the most frequent error, while false sense and over-translation were the least frequent. **Recommendations:** It is suggested to take into consideration the intention and style of the author of the book, as well as having extensive knowledge of the target language. Likewise, it is recommended to consider a review process to deliver a quality product to end users. **Keywords:** Literary translation, translation errors, omission, false sense, over-translation

ÍNDICE

| | |
|----------------------------------------------|----|
| DEDICATORIA | 3 |
| AGRADECIMIENTO | 4 |
| RESUMEN | 5 |
| ABSTRACT | 7 |
| ÍNDICE | 8 |
| LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS | 11 |
| INTRODUCCIÓN | 12 |
| CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO | 14 |
| 1.1. Formulación del problema | 14 |
| 1.2. Objetivos: general y específicos | 17 |
| 1.2.1. Objetivo general: | 17 |
| 1.2.2. Objetivos específicos: | 17 |
| 1.3. Justificación e importancia del estudio | 17 |
| 1.4. Alcance y limitaciones | 18 |
| CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO | 20 |
| 2.1. Antecedentes de la investigación | 20 |
| 2.2. Bases teórico-científicas | 31 |
| 2.2.1. La traducción | 31 |
| 2.2.2. Métodos de traducción | 31 |
| 2.2.3. Clases de traducción | 32 |

| | | |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----|
| 2.2.4. | Tipos de traducción | 33 |
| 2.2.5. | Competencia traductora | 33 |
| 2.2.6. | Equivalencia traductora | 35 |
| 2.2.7. | Técnicas de traducción | 37 |
| 2.2.8. | Dificultades y problemas de traducción | 41 |
| 2.2.9. | Errores de traducción | 42 |
| 2.2.10. | La traducción literaria | 45 |
| 2.2.11. | El traductor literario | 46 |
| 2.2.12. | Competencias del traductor literario | 47 |
| 2.3. | Definición de términos básicos | 47 |
| CAPÍTULO III. HIPÓTESIS Y VARIABLES | | 49 |
| 3.1. | Hipótesis y/o supuestos básicos | 49 |
| 3.1.1. | Hipótesis general: | 49 |
| 3.1.2. | Hipótesis específicas: | 49 |
| 3.2. | Identificación de variables o unidades de análisis | 49 |
| 3.2.1. | Variable: | 49 |
| 3.2.2. | Indicadores: | 49 |
| 3.3. | Matriz lógica de consistencia | 50 |
| CAPÍTULO IV. MÉTODO | | 51 |
| 4.1. | Tipo y método de investigación | 51 |
| 4.2. | Diseño específico de la investigación | 51 |
| 4.3. | Corpus genérico y específico | 52 |
| 4.4. | Instrumentos de recogida de datos | 52 |
| 4.5. | Técnicas de procesamiento y análisis de datos | 53 |
| CAPÍTULO V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | | 55 |
| 5.1. | Datos Cuantitativos | 55 |
| 5.2. | Análisis de resultados | 56 |
| 5.2.1. | Hipótesis general | 56 |
| 5.2.2. | Hipótesis específicas | 57 |
| 5.2.2.1. | Hipótesis específica 1 | 57 |
| 5.2.2.2. | Hipótesis específica 2 | 57 |
| 5.3 | Discusión de resultados | 58 |
| CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | | 64 |
| 6.1. | Conclusiones | 64 |

| | |
|-----------------------------------------|----|
| 6.2. Recomendaciones | 64 |
| REFERENCIAS | 66 |
| ANEXOS | 73 |
| Anexo 1. Matriz lógica de consistencia | 74 |
| Anexo 2. Fichas de recolección de datos | 75 |

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Gráfico 1: <i>Errores en la traducción al español del libro I Am Legend, realizada por Jaime Bellavista</i> | 56 |
| Gráfico 2: <i>Frecuencia de errores en la traducción al español del libro I Am Legend, realizada por Jaime Bellavista</i> | 57 |
| Gráfico 3: <i>Frecuencia de errores en la traducción al español del libro I Am Legend, realizada por Jaime Bellavista</i> | 57 |

INTRODUCCIÓN

Al reconocer diferentes problemas de coherencia y continuidad en la versión en español del libro *I Am Legend*, surgió la inquietud por identificar los errores que existen en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista. Para ello, se planteó la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista?

Para responder dicha interrogante, se extrajeron 80 muestras para permitirnos identificar diversos errores según la tipología planteada por Delisle (1993), los cuales fueron la omisión, el falso sentido, y la sobretraducción. Estos errores reflejaron la forma menos apropiada para traducir la obra literaria. Asimismo, se presentaron propuestas de traducción para cada una de las muestras.

Una de las principales limitaciones que se presentaron durante el desarrollo de la investigación fue de carácter bibliográfico, ya que solo contábamos con fuentes virtuales debido a la pandemia por Covid-19.

Existen diversas investigaciones previas sobre errores de traducción, las cuales han sido tomadas como referencia y han sido de ayuda para poder llevar la investigación con éxito.

El presente trabajo de investigación constó de seis capítulos. En el capítulo I se planteó el estudio, se formuló el problema, los objetivos generales y específicos, la justificación, alcances y limitaciones. En el capítulo II se incluyó los antecedentes de la investigación, se elaboraron las bases teórico-científicas de la investigación, y se realizó la definición de términos básicos. En el capítulo III se presentaron las hipótesis generales y específicas, las variables, indicadores y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV se describió el tipo, método y diseño de la investigación, así como el corpus y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se incluye los resultados encontrados y la discusión al respecto. En el capítulo VI se expresan las conclusiones y recomendaciones.

Con el presente trabajo de investigación se espera proporcionar información que pueda ser utilizada por estudiantes y profesionales para profundizar en el estudio de errores de traducción, así como estrategias que ayuden a evitarlos.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La lengua es la mejor herramienta para expresar un mensaje ya que se puede decir todo lo que se desea y lo que se necesite. Por tanto, la recepción del mensaje siempre ha sido un tema importante para los lingüistas y traductores. Es así como en el campo de la traducción se ha planteado diversos métodos, técnicas y estrategias para mantener el sentido y propósito de un mensaje.

Asimismo, la traducción profesional nació en los inicios de la historia como traducción hablada, la cual conocemos en la actualidad como interpretación. Sin embargo, desde la creación de la escritura, nuestra profesión se extendió a este ámbito. Es por eso que la traducción literaria se ha convertido en una actividad tan importante y natural que llegamos a encontrar una obra traducida en distintos idiomas el mismo día o pocos días después de su publicación. Una traducción adecuada de una obra literaria es importante ya que el público receptor confía y espera leer el mismo mensaje que el autor de la obra planteó. Es por ello que el traductor literario tiene la necesidad de encontrarse debidamente capacitado para realizar esta tarea. Actualmente la mayoría de obras literarias son traducidas a diversos idiomas; sin

embargo, hay una presencia elevada de errores en las traducciones de estas versiones, que afectan tanto al producto final como al público.

Según Monge (2015), la literatura es cultura, por ende, la traducción literaria se refiere a la traducción de culturas, una unión entre culturas que ha logrado que el hombre se vuelva más intelectual. Es por ello que los errores de traducción en los textos literarios hacen notar el desconocimiento, falta de investigación y análisis por parte de los traductores.

La formación del traductor profesional consiste en desarrollar y explotar habilidades y competencias necesarias para poder afrontar los encargos de la forma más adecuada y fiel posible. La formación del traductor literario no es la excepción, debido a que debe tener en cuenta la fidelidad de las obras originales y a su vez utilizar su creatividad para poder cumplir con el propósito de la obra. Sin embargo, muchas traducciones de obras literarias se realizan por literatos traductores, que son personas, por lo general escritores, dedicadas a la redacción o literatura, pero no han atravesado por una formación u entrenamiento profesional en traducción. Catenaro (2008) expresa que las editoriales aún mantienen viejo modelo de contratar literatos traductores en lugar de traductores literarios a pesar de la formación que llevan con respecto a la comunicación y traducción.

Una de las razones para preferir a un literato traductor antes que a un traductor literario profesional radica en que la experiencia y creatividad del literato traductor le permite afrontar el reto de traducir obras literarias sin problemas; no obstante, en muchas obras se observa la falta de formación debido a que no tienen familiaridad con las nociones de fidelidad que sí maneja el traductor profesional.

Por otro lado, el significado de fidelidad puede resultar complicado ya que puede existir confusión con la traducción literal, mientras que el propósito de las traducciones literarias es explotar también la creatividad del traductor, lo cual se suele manejar mediante la traducción

libre. Jandová (2017) expresa que es falsa la contradicción de fidelidad y creatividad ya que ambas habilidades deberían complementarse según el tipo de texto que se traduce.

Otros desafíos que presenta la traducción de obras literarias se refieren a los culturales, en donde se puede observar el contexto social y características de la cultura de la obra, y los desafíos estilísticos, que se conectan directamente a la forma de narración del propio autor, así como su corriente literaria. El traductor literario necesita poder identificar estos elementos.

La novela *I Am Legend*, escrita en 1954 por Richard Matheson, ha obtenido gran popularidad a escala global, a tal punto de conseguir adaptaciones cinematográficas y traducirse a distintos idiomas, en los que se incluye el español. De hecho, esta novela cuenta con una traducción al español ibérico, realizada en 1960 por Manuel Figueroa, así como una traducción al español latino, realizada en 1986 por Jaime Bellavista, cuya traducción formará parte del corpus de la presente investigación ya que se ha observado una cantidad de errores en la mencionada traducción que evitan que el público receptor reciba el mismo mensaje que el autor de la novela plasmó en la versión original.

Hurtado (2001) define los errores de traducción como equivalencias inadecuadas, que se determina de acuerdo con criterios textuales, contextuales y funcionales. Estos errores de traducción pueden clasificarse como falso sentido, omisión, sobretraducción, adición, subtraducción, hipertraducción, sin sentido y contrasentido (Delisle, 1993).

Por ello, la presente investigación fue importante ya que se identificaron los errores frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista y se hicieron propuestas para mejorar dicha versión. Asimismo, esta investigación sirve como tema de consulta para futuros estudios de traducción, así como para todo público interesado en el tema.

Por lo antes mencionado, el propósito general de esta investigación fue identificar los errores frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.

Para cumplir con este propósito, planteamos el siguiente problema general y sus problemas específicos:

Problema general:

¿Cuáles son los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista?

Problemas específicos:

- ¿Cuál es el error más frecuente en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista?
- ¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista?

1.2. Objetivos: general y específicos

1.2.1. Objetivo general:

Identificar los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.

1.2.2. Objetivos específicos:

- Determinar el error más frecuente en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.
- Determinar los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.
-

1.3. Justificación e importancia del estudio

Este trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista práctico, ya que se analizaron y determinaron los errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista; además, se realizaron propuestas para mejorar dicha versión y poder obtener una traducción más fiel a la versión original.

Además, este trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que se basó en teorías recopiladas sobre los errores de traducción, que a su vez sirve como actualización sobre este tema a otros estudiantes, egresados, maestros y todo público interesado en el mismo.

Asimismo, esta investigación se justificó desde el punto de vista social, ya que nuestros resultados podrán utilizarse como punto de referencia para discutir investigaciones futuras. Así mismo, los traductores literarios podrán ser más conscientes de su trabajo y se enfocarán en llevar a cabo su labor de manera correcta teniendo en cuenta siempre la intención, contexto, y cultura tanto de la lengua de origen como de la lengua meta.

La presente investigación fue importante porque se identificaron los errores frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista y se hicieron propuestas para mejorar dicha versión. Asimismo, esta investigación sirve como tema de consulta para futuros estudios de traducción, así como para todo público interesado en el tema.

1.4. Alcance y limitaciones

El alcance de este proyecto fue aplicativo, ya que se identificaron los errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, luego se procedió a dar una propuesta para mejorar dicha versión.

En cuanto a las limitaciones de esta investigación, estas fueron de carácter bibliográfico, ya que no se permitía el acceso a bibliotecas ni material físico debido a la

pandemia por Covid-19. Por tanto, la información necesaria para realizar el trabajo se obtuvo por medios virtuales.

Asimismo, una limitación importante fue el plazo para realizar la tesis, pues este fue de aproximadamente 5 meses. Sin embargo, el uso de un cronograma ha sido de ayuda para entregar avances y obtener asesorías.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

Saavedra, A. (2021) en su tesis de licenciatura “*Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney*” tuvo el objetivo de identificar los errores de traducción en el libro de medicina estudiado. La metodología fue de diseño descriptivo y transversal, con un método lógico inductivo. El corpus consistió en 42 muestras analizadas siguiendo las bases de la tipología de Amparo Hurtado. Se concluyó lo siguiente:

1. Se comprobó que los errores que se encontraron fueron los que afectan a la comprensión y errores pragmáticos.
2. Los errores que afectan a la comprensión consisten en falsos sentidos.
3. Los errores pragmáticos comprenden los falsos amigos.

Rojas, E. (2020) en su estudio titulado “*Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020*” planteó como objetivo analizar los errores que se encontraban en la traducción al español de los videojuegos *Ori and the Blind Forest* y *Ori and the Will of the Wisps*. Se utilizó una metodología de tipo básica, a nivel descriptivo, con enfoque cualitativo y con diseño de estudio de caso. El corpus específico

estuvo conformado por 20 errores analizados bajo la taxonomía de Jean Delisle. Se concluyó lo siguiente:

1. El 50% de las muestras presentaron error de falso sentido, lo cual se debe a la mala comprensión del texto original, pero sin llegar a un contrasentido o sin sentido.
2. En menor incidencia se encuentran los errores de contrasentido (10%) y sin sentido (5%), los cuales traicionan la intención original y no se le dio la debida importancia.
3. Asimismo, se hallaron errores de subtraducción (15%) debido a la falta de información relevante, y un error de omisión (5%) al no incluir un término importante.
4. Finalmente, hubo errores de sobretraducción (10%) que se dio al agregar información adicional innecesaria, y un error de hipertraducción (5%) ya que se utilizó un término muy alejado al original.

Thormann, R. (2020) en su trabajo "*Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía*" planteó como objetivo identificar los errores en la traducción del alemán al español del libro *Pizarro, la biografía*. El método usado fue de diseño descriptivo y explicativo. Su corpus genérico comprendió 80 muestras analizadas mediante la tipología de errores de traducción de Jean Delisle. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se expusieron los siguientes errores: contrasentido, falso sentido, omisión, adición.
2. El falso sentido fue el error de traducción más frecuente, con una frecuencia de 88,75% del total de las muestras.
3. El error menos frecuente fue de adición, con una frecuencia de 2,50% del total de las muestras.

Agüero, V. (2019) presentó su investigación "*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra "Der steppenwolf"*" en la cual identificó los errores de traducción al español del libro de Hermann Hesse. La metodología que se empleó fue de tipo

aplicada, a un nivel descriptivo. El corpus genérico de la autora constó de 79 muestras de la traducción realizada por Manuel Manzanares para comprobar su hipótesis siguiendo la clasificación de inadecuaciones propuestas por Amparo Hurtado, y dio a concluir lo siguiente:

1. Existieron errores de traducción que afectan a la expresión y comprensión.
2. Los errores de traducción que afectaron a la comprensión fueron la omisión, el falso sentido y la adición.
3. Las inadecuaciones que afectaron a la expresión fueron los de léxico y redacción.
4. Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión fueron los de omisión, falso sentido, subtraducción, contrasentido, adición.

Arenas, E. (2019) en su tesis *“Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*” tuvo como objetivo presentar los errores de traducción que tuvieron mayor frecuencia en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. La metodología que se empleó para este estudio fue de tipo aplicada, a un nivel descriptivo. El corpus genérico de la autora constó de 48 muestras para comprobar su hipótesis según la clasificación de errores (inadecuaciones) que nos propone Amparo Hurtado, y dio a concluir lo siguiente:

1. Se determinó que los errores de traducción más habituales en el libro fueron errores que afectaban a la comprensión.
2. De los errores que afectaron la comprensión, se encontraron la omisión, el falso sentido, el contrasentido, la sobretraducción, la adición, la hipertraducción, y la subtraducción
3. Las inadecuaciones que afectan a la comprensión que presentaron mayor frecuencia fue la hipertraducción.
4. Los errores de traducción menos frecuentes que afectan a la comprensión fueron los de omisión, falso sentido, subtraducción, contrasentido, adición.

Asalde, N. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*” propuso determinar los errores que cometen los estudiantes del mencionado taller. Para ello, contó con un total de 23 muestras y empleó una metodología con diseño transversal y descriptivo. Asalde concluyó lo siguiente:

1. Existieron errores que afectan a la expresión y a la comprensión, siendo los errores de expresión mayores.
2. Dentro de los errores que afectan a la comprensión, los estudiantes cometieron errores de no mismo sentido, falso sentido, supresión innecesaria de información, sin sentido, contrasentido, y adición innecesaria de información.
3. Dentro de los errores que afectan a la expresión, los estudiantes cometieron errores de ortografía, gramática y puntuación, estilística, léxico, y textual.

Calle, M. (2019) en su trabajo “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*” planteó el objetivo de identificar los errores que presentaron mayor frecuencia en la traducción al español del libro objeto de estudio, para lo cual se analizó un corpus con 56 muestras. La metodología utilizada en la investigación fue de tipo aplicada, a un nivel transversal y descriptivo. Las conclusiones fueron las siguientes:

1. Se determinó que los errores de traducción con mayor incidencia fueron los errores (inadecuaciones) que afectan a la expresión.
2. Dentro de los errores que afectan a la expresión, se hallaron errores de léxico, ortografía y puntuación, redacción.
3. Los errores de traducción que tuvieron menor incidencia fueron los que afectan a la comprensión, entre los que se hallaron el no mismo sentido, la omisión, adición, falso sentido, referencia extralingüística mal solucionada.

Calzado, F. (2019) en su tesis “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*” planteó el propósito general de mencionar los errores de traducción en su corpus comprendido por 40 muestras según la tipología de Amparo Hurtado. El método empleado fue de tipo aplicada, con un diseño transversal y descriptivo. La investigación tuvo las siguientes conclusiones:

1. Los errores que se encontraron y afectan a la comprensión en la traducción del corpus fueron adición, contrasentido, falso sentido, omisión e hipertraducción.
2. Los errores más frecuentes fueron los de falso sentido, con un 45,9% del total de las muestras.
3. Los errores de traducción hallados con menor frecuencia que afectan a la comprensión fueron los de omisión, contrasentido, adición, e hipertraducción.

Chapoñán, M. (2019) en su trabajo de investigación “*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019*” tuvo como propósito determinar, cuantificar y clasificar los errores lingüísticos en la traducción del libro “The Old Man and the Sea” con la traducción de Lino Novas Calvo según la clasificación de errores de Christiane Nord. La metodología empleada en esta investigación fue de tipo aplicada, a nivel descriptivo y con un diseño observacional, además que se usó un método lógico inductivo ya que se utilizó un corpus formado por 30 páginas para analizar dichos errores lingüísticos mediante una lista de cotejo. Al finalizar la investigación, la autora llegó a las conclusiones siguientes:

1. Se hallaron un total de 1672 errores lingüísticos en la obra “El viejo y el Mar” correspondientes al artículo terminado, artículo indeterminado, sustantivo, adjetivo, concordancia de número y género entre el adjetivo y el sustantivo, pronombres personales, adjetivo posesivo, verbo, adverbio, conjunción, uso incorrecto de preposiciones, uso del plural cuando no es necesario, y desorden de palabras y frases

2. Al realizar la cuantificación de los errores lingüísticos de la obra, el error más frecuente fue del verbo.
3. Por otro lado, el error menos frecuente hallado fue el uso del plural innecesario, que se presenta debido a la interferencia de la lengua de origen a la lengua de llegada.

Manrique, D. (2019) en su tesis “*Errores de traducción del inglés al español de Norma Técnica ISO sobre calidad del agua*” se planteó identificar los errores de la traducción que fue realizada por un laboratorio localizado en Lima, Perú. El método empleado fue aplicado, con un diseño descriptivo, observacional y transversal. La investigación tuvo las siguientes conclusiones:

1. El corpus analizado demostró que existieron errores que afectan la reexpresión a la lengua de llegada, que afectan la comprensión del texto original y que afectan la funcionalidad.
2. Entre los errores que afectan a la comprensión del texto original, se encuentran la omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción, falso sentido, sin sentido, adición, y contrasentido.
3. Entre los errores que afectan a la reexpresión a la lengua de llegada, se encuentran los errores culturales y lingüísticos.
4. Entre los errores que afectan a la funcionalidad a la lengua de llegada, se encuentran los errores pragmáticos.

Mendieta, V. (2019) en su estudio de tesis “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*” tuvo como fin señalar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de la película mencionada anteriormente. Para ello, su investigación constó de una metodología aplicada, con un diseño descriptivo, observacional y transversal. Su corpus consistió en 52 fragmentos de la película objeto de

estudio y se aplicó la teoría de Jean Delisle sobre faltas de lengua y faltas de traducción.

Finalmente, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores más frecuentes se trataron de faltas de traducción, con una frecuencia del 75% del total de las muestras.
2. Se hallaron faltas de lengua, que corresponden al 25% del total de las muestras, estas se distribuyen en solecismo, ambigüedad, zeugma, pleonismo, impropiedad.
3. Las faltas de traducción encontradas consisten en errores de falso sentido, hipertraducción, pérdida, omisión, sin sentido, interferencia, contrasentido, paráfrasis.
4. Entre las faltas de traducción, el falso sentido fue el más frecuente, con una frecuencia de 32,5% de las 40 muestras que corresponden a faltas de traducción.

Merino, L. (2019) en su trabajo de investigación con título “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” planteó el propósito de identificar cuáles son los errores de traducción en su corpus de 54 muestras, analizadas según la tipología de errores presentada por la autora Amparo Hurtado. La investigación fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores que presentaron mayor incidencia fueron los que afectan a la comprensión, con una frecuencia del 90.7% del total de las muestras.
2. En cuanto a los errores que afectan la comprensión se hallaron el falso sentido, la omisión y la adición.
3. Por otro lado, los errores que afectan a la expresión encontrados fueron los de ortografía y puntuación, y redacción.

Meza, M. (2019) en su estudio “*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*” tuvo como finalidad identificar los errores en

su corpus compuesto por 42 muestras de la película que constaba de 115 minutos. La metodología fue de tipo básica y a nivel descriptivo, con un diseño descriptivo y transversal.

La autora llegó a las conclusiones siguientes:

1. Existen errores de traducción que afectan la comprensión del receptor, a saber, falso sentido y omisión.
2. Los errores de omisión tuvieron una alta incidencia, que correspondieron al 55.81% de las muestras.
3. Los errores de falso sentido tuvieron una incidencia menor, que correspondieron al 44.89% de las muestras.

Rodríguez, M. (2019) en su estudio titulado *“Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”* tuvo el objetivo principal determinar los errores de traducción en el libro mencionado anteriormente. La metodología fue de tipo aplicada, con diseño transversal y también descriptivo. El corpus consistió en 50 muestras con errores representativos, analizados según la tipología de Jean Delisle. La investigación llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores identificados en la traducción fueron: el falso amigo, omisión, contrasentido, falso sentido, sobretraducción y sin sentido.
2. Los errores más frecuentes fueron la omisión, con un 30% del total de las muestras, y el falso sentido, con un 28% del total de las muestras.
3. Los errores menos frecuentes fueron el contrasentido, con un 12% del total de las muestras, el falso amigo, con un 12% del total de las muestras, el sin sentido, con un 8% del total de las muestras, y la sobretraducción, con un 6% del total de las muestras.

Ruiz, M. (2019) en su tesis *“Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”* tuvo el propósito de identificar los errores del

corpus comprendido por 47 muestras representativas, analizadas de acuerdo con la teoría de Amparo Hurtado. La investigación fue de tipo aplicada, con un diseño descriptivo, transversal y observacional, con un método lógico inductivo. Se concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron errores de comprensión, que representan un 76,60% del total de las muestras, y errores de expresión, que representan un 23,40% del total de las muestras.
2. Los errores que presentaron mayor frecuencia fueron los errores que afectan la comprensión.
3. Entre estos errores de comprensión se encontraron el falso sentido, contrasentido, adición, no mismo sentido y omisión.
4. Los errores de expresión fueron de gramática y léxico.

Sánchez, C. (2019) en su trabajo para conseguir la licenciatura "*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"*" planteó el objetivo de determinar los errores de traducción más comunes en la mencionada película, mediante el análisis de 63 muestras conforme a la tipología de inadecuaciones propuestas por Amparo Hurtado. La investigación fue de tipo aplicada, asimismo, tuvo un diseño transversal y descriptivo. La autora llegó a las conclusiones a continuación:

1. Los errores de traducción que presentaron mayor frecuencia fueron los que afectan la expresión, con un 49,2% del total de sus muestras.
2. Se encontraron también errores que afectan a la comprensión, donde se encuentran la referencia extralingüística mal solucionada, omisión, adición, falso sentido, no mismo sentido y sinsentido.
3. Los errores que se encontraron y afectan a la expresión fueron gramática, ortografía y puntuación, redacción, aspectos textuales, y léxico.

Sánchez, E. (2019) en su estudio titulado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” planteó como objetivo identificar los errores de traducción en la serie mencionada líneas arriba. Para ello, se optó una metodología aplicada, con un diseño descriptivo y transversal. El corpus estuvo formado por 45 muestras, que fueron estudiadas y clasificadas según las teorías de Jean Delisle. Las conclusiones fueron las siguientes:

1. Los errores de traducción que se hallaron en la serie fueron: subtraducción, falso sentido, hipertraducción, omisión.
2. El error de traducción más frecuente fue de subtraducción, con una frecuencia correspondiente al 33,3% del total de las muestras, seguido por el falso sentido, con un 26,7%.
3. Los errores menos frecuentes fueron de omisión, con un 22,2% del total de las muestras, e hipertraducción, con un 17,8%.

Senmache, D. (2019) en su trabajo de investigación “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El código Da Vinci” del escritor Dan Brown*” planteó como fin determinar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci”. La metodología empleada fue de tipo aplicada a nivel descriptivo, con un método lógico-inductivo, en el que se analizó un corpus con un total de 50 muestras según la clasificación de errores que afectan a la comprensión de Amparo Hurtado. Los resultados del autor conllevaron a las conclusiones mencionadas a continuación:

1. Se hallaron diversos tipos de errores, que incluyen el contrasentido, el falso sentido, el sin sentido, la omisión, sobretraducción, hipertraducción y subtraducción.
2. Los errores más habituales fueron la hipertraducción y el falso sentido.
3. Los errores menos habituales fueron la omisión, el contrasentido, el sin sentido, la adición, la sobretraducción y la subtraducción.

Vilchez, K. (2019) en su trabajo “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*” tuvo el objetivo de señalar los errores de traducción que tenían mayor frecuencia en las 8 primeras temporadas de la serie estudiada. La investigación se caracterizó por ser aplicada, con diseño descriptivo, observacional y transversal. El corpus consistió en 35 muestras analizadas según la tipología de Jean Delisle. Se concluyó lo siguiente:

1. Se hallaron los errores de sin sentido, omisión y falso sentido.
2. El error de traducción más frecuente fue el falso sentido, con un 57,1% del total de las muestras.
3. El error de sin sentido tuvo un porcentaje medio, con un 31,4% del total de las muestras
4. El error de omisión fue el que tuvo un porcentaje bajo, con un 11,4% del total de las muestras.

Darias, A & Aguiar, N. (2018) en su artículo “*Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante*” se plantearon como objetivo analizar los errores que se encontraban en la traducción de la mencionada novela, realizar un estudio comparativo, y proponer alternativas de traducción para mejorar las traducciones. Su corpus consistió en un total de 65 muestras que se analizaron haciendo uso de dos tipologías de errores, las de Cruces (2001) y Gil de Carrasco (1999). Los autores concluyeron lo siguiente:

1. Se encontraron 50 errores de acuerdo con la tipología de Cruces y 15 según la tipología de Gil de Carrasco.
2. La mayor incidencia de errores según la clasificación de Cruces se dio con respecto al sentido del texto original, los cuales fueron reformulación literal, ruptura de coherencia e inadecuaciones terminológicas.

3. Con respecto a la tipología de Gil Carrasco, los errores con mayor incidencia fueron cambios deliberados de información y las omisiones que provienen del texto original.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. La traducción

Existen distintas definiciones de la traducción. Nida (1996) indica que la traducción no presenta ningún problema para ser estudiada, analizada y teorizada de manera científica a pesar de la disyuntiva de si se trata solo de una ciencia o un arte ya que requiere talentos y habilidades especiales.

La Real Academia Española (s.f., definición 1) expresa que la palabra “traducción” se origina del latín “traductio”, y se refiere a transferir de un punto a otro. Asimismo, la define como la acción y efecto de traducir, es decir, es el proceso y resultado de traducir.

Hurtado (2001) indica que la traducción consiste en dar solución a cada problema de traducción que se presenta, lo que la convierte en una habilidad. Por otro lado, indica que “la traductología es la disciplina que estudia la traducción, es un saber sobre la práctica traductora. Es una disciplina científica que necesita entablar relaciones con otras disciplinas” (Hurtado, 2001, p. 25).

Por otro lado, según Viktorovich (2005), la traducción es tan antigua como la misma humanidad debido a que el hombre es un ser comunicativo que emplea su voz para expresar ideas y ha logrado desarrollar distintas formas de hacerlo gracias al encontrarse reunido en comunidades. De manera similar, Soltero (1995) expresa que la traducción “es tan antigua como el lenguaje del hombre, e incluso existe desde que la raza humana se comunica entre sí” (p. 451).

2.2.2. Métodos de traducción

Hurtado (2001) expresa:

“El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes” (p. 54).

Se distinguen cuatro métodos básicos: el método interpretativo-comunicativo, que consiste en la traducción del sentido, el método literal, que consiste en la transcodificación lingüística, el método libre, que consiste en la modificación de categorías semánticas y comunicativas, y el método filológico, que consiste en la traducción erudita y crítica (Hurtado, 2001).

2.2.3. Clases de traducción

Según la naturaleza del proceso traductor, la traducción se puede clasificar de acuerdo con la función del proceso traductor y de acuerdo con la dirección del proceso traductor (Hurtado, 2001).

- Según la función y configuración del proceso traductor

Hurtado (2001) distingue las siguientes clases de traducción: la traducción natural, que se refiere a la habilidad innata que posee todo hablante plurilingüe, la traducción profesional, que requiere una competencia y habilidad traductora y cuyo propósito puede tener distintas funciones de acuerdo a quién va dirigida, la traducción utilitaria, que a su vez se divide en cuatro clases: el aprendizaje o entrenamiento de la traducción profesional, que tiene como finalidad aprender a traducir, la traducción pedagógica, que emplea la traducción para la enseñanza de idiomas, la traducción interiorizada, que se refiere al proceso inicial de replicar lo que se aprende en una lengua extranjera lo que uno aprende en la lengua materna, y la traducción explicativa, donde traduce para conocer el significado de un término en otra lengua.

- Según la dirección

Estos pueden ser traducción directa, que consiste en traducir al idioma nativo, y traducción inversa, que se refiere a traducir al idioma extranjero.

2.2.4. Tipos de traducción

Hurtado (2001) asegura que los tipos de traducción guardan relación con “la traducción de textos que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos” (p. 58).

Asimismo, Hurtado (2001) divide los tipos de traducción en traducción de textos especializados, que incluyen textos jurídicos, científicos, técnicos, económicos, administrativos, etc., y traducción de textos no especializados, que incluyen textos literarios, poéticos, teatrales, periodísticos, publicitarios, etc.

2.2.5. Competencia traductora

Como indica Vázquez-Ayora (1997), el traductor no nace, el traductor se hace.

La competencia traductora es la habilidad que diferencia al traductor de una persona bilingüe no traductora (Hurtado, 2001). Asimismo, la autora expresa que la competencia traductora tiene conexión con los factores cognitivos de la traducción.

De manera similar, Bell (1991) expresa en su teoría que la competencia traductora se define como las habilidades y los conocimientos que el traductor necesita poseer para poder realizar una tarea de traducción.

Existen teóricos que han realizado clasificación de competencias que el traductor tiene que acreditar. Por ejemplo, Marquez (2011) define la competencia como “características permanentes en la persona que se ponen de manifiesto cuando se ejecuta una tarea o se realiza un trabajo; y se encuentran relacionadas con la ejecución exitosa de una actividad” (p. 6).

Marquez (2011) también indica que un traductor debe poseer las siguientes competencias: la primera se trata de la competencia comunicativa bilingüe, que incluye el conocimiento sociolingüístico, pragmático, léxico, gramatical y textual. La segunda es la

competencia extralingüística, que se refiere al conocimiento de las culturas que se incluyen durante el proceso de traducción que será de ayuda para entender el texto con mayor claridad. La tercera es la competencia profesional, que se refiere a la habilidad que demuestra el traductor en el mercado laboral y el uso adecuado de los recursos y las herramientas que posee para mejorar su desempeño. Asimismo, se necesita de la competencia estratégica, de transferencia, y psicofisiológica, todas estas competencias hacen que un traductor se distinga de una persona bilingüe (Marquez, 2011).

Por otro lado, Jiménez (2018) propuso la siguiente clasificación de las diferentes competencias que debe poseer un traductor:

- Competencia bilingüe y bicultural: El traductor debe conocer la lengua A a nivel nativo. El traductor necesita dominar los elementos sintácticos, fonéticos/fonológicos, semánticos, morfológicos, pragmáticos y sociolingüísticos del idioma. Asimismo, el traductor debe conocer la lengua B a nivel avanzado, la traducción será mejor mientras se tenga mejor manejo de la lengua. El conocimiento cultural de ambas lenguas también tiene mejor impacto.

- Competencia de conocimientos de traducción: Se refiere a los conocimientos que el traductor tiene con respecto a teoría y práctica traductora. El traductor necesita tener conocimiento general sobre la teoría y temas relacionados a la traducción, también sobre el mercado de la traducción, así como saber reconocer diferentes problemas de traducción y así poder solucionarlos.

- Competencia investigadora: Es necesario que el traductor conozca fuentes de información, a saber, diccionarios, bases de datos, textos paralelos, etc. Además, es importante que sepa hacer diferencia entre información importante, información útil, fuentes confiables e información de procedencia dudosa.

- Competencia técnica: El traductor necesita dominar las herramientas tecnológicas, estas incluyen procesadores de textos, memorias de traducción, bases de datos, equipos

informáticos y otros programas que hagan posible respetar el diseño y estructura del texto original.

- Competencias interpersonales y sistémicas: El traductor debe poder comunicarse y trabajar en equipo de manera eficiente. Además, el traductor debe tener la capacidad de aprender, crear ideas nuevas, y adaptarse a nuevas situaciones.

2.2.6. Equivalencia traductora

La equivalencia traductora se considera el principio fundamental de la traductología y es uno de los temas de debate más importantes (Hurtado, 2001).

Según Newmark (1993), la equivalencia traductora no puede definirse. Por lo general, solo existen grados de equivalencia traductora. En contexto, la equivalencia puede basarse meramente en una aliteración. Sin embargo, la equivalencia traductora, que es semántica, y la correspondencia, que se relacionan a lugares en los textos de lengua origen y lengua meta, son términos operacionales indispensables en la traducción.

De manera similar, Nida (1996) expresa lo siguiente sobre la equivalencia:

“Aunque en todas las teorías, o series de principios sobre traducción, se hable de varias clases de equivalencia o correspondencia, no ha sido posible estipular precisamente cómo producir o medir estas correspondencias, especialmente en los textos literarios en los que el contenido y la forma se combinan para contribuir al sentido.” (p. 56).

Por otro lado, Catford (1965) menciona que la equivalencia traductora es un fenómeno empírico que proviene al comparar los textos en lengua origen y lengua meta. Además, el autor hace una distinción dentro de esta categoría, la equivalencia textual y la correspondencia formal. El primer tipo, la equivalencia textual se percibe de cualquier texto o porción de texto en lengua meta que al observar en una ocasión particular se determina que es equivalente al texto o porción de texto. Por ejemplo, se puede preguntar a cualquier traductor profesional el equivalente de “*I am 28 years old*” y la respuesta será “*Tengo 28 años*”, en otro caso, se sabe

que el equivalente de “*Rick is a doctor*” es “*Rick es doctor*”. Por otro lado, la correspondencia formal se refiere a cualquier categoría del texto meta (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc.) que puede ocupar el mismo lugar que ocupa la categoría del texto origen. El autor reitera que la correspondencia formal puede ser solo aproximada ya que se trabaja a nivel gramatical de la lengua y cada lengua cuenta con sus propias reglas y rangos gramaticales, lo cual hace que se este tipo de equivalencia se logre a un nivel más abstracto.

De manera similar a Catford, los autores Hatim y Mason (1990, como se citó en Arriba, 1996) plantean dos clases de equivalencia: la equivalencia dinámica, donde el texto meta intenta conseguir el efecto más parecido al que se consigue en el texto origen, y la equivalencia formal, donde se intenta mantener no solo el contenido del texto origen, sino también la forma.

Un punto de vista muy distinto a los autores citados anteriormente es el de Vermeer y Reiss (1996) en donde mencionan que la traducción debe tener en primer lugar la función del texto origen y del texto meta, y dan lugar a la teoría del skopos. Los autores consideran que la finalidad de la traducción es lo más importante. Asimismo, expresan que se permite que el texto meta se aleje del texto origen con tal de trasladar el mensaje para lograr la comunicación, que es el objetivo principal de la traducción.

La palabra Skopo proviene de la palabra griega *propósito*. Según esta teoría, el principio básico que determina el proceso traductor es el propósito de la acción traductora, la intención determina la acción. Según esta teoría, el traductor plantea la necesidad de traducir desde la lengua origen de acuerdo con el propósito del texto con equivalentes válidos y comprensibles en la lengua meta, aunque se considere una deslealtad con el original (Martín de León, 2022).

En algunos casos, la equivalencia resulta especialmente difícil e imposible; por ejemplo, la aparición de juegos de palabras que el autor en ocasiones utiliza de manera intencional para producir ambigüedad, lo que hace el trabajo del traductor más exhaustiva (Calvo, 1994).

Nord (1993) toma el concepto de equivalencia de la siguiente manera: “la función de un texto resulta de la interrelación de los factores situacionales, en la que intervienen tanto la intención productiva del autor, como la intención receptiva del lector” (p. 100). Una de las características de los textos literarios es que le da al lector una diversidad de posibilidades de lectura, de las que cada lector solo toma una, y el traductor también es un lector más. Por ende, aunque desee que su objetividad se mantenga durante este proceso, debe tener en cuenta de que la interpretación que realiza del texto es solo una adicional dentro de otras posibles.

2.2.7. Técnicas de traducción

Gil (2003), expresa que los “procedimientos, técnicas, estrategias, procedimientos técnicos, procesos, procesos estratégicos, normas, planes, etc. son algunos de los nombres más empleados para referirse al más general “conocimiento operativo del traductor” o a una parte de este” (p. 36).

Es importante señalar que existe diferencia entre las denominaciones técnicas de traducción y estrategias de traducción. Hurtado (2001) establece que la técnica de traducción consiste en la aplicación específica que aparece en el resultado. Por otro lado, la estrategia se refiere a los mecanismos que el traductor utiliza con el fin de resolver problemas frecuentes de acuerdo con sus necesidades específicas.

De manera similar, Mayoral (1997) describe las estrategias como procedimientos o rutinas en las que se toman decisiones de acuerdo con parámetros que ya se encuentran establecidos y a las técnicas las define como procesos que se tratan de recursos expresivos que ayudan a que los resultados que provienen de emplear esas estrategias se materialicen.

En cuanto a la tipología de las técnicas de traducción, Hurtado (2001) propuso las siguientes:

- Adaptación: se da cuando se sustituye un elemento ligado a la cultura de origen por otro similar que proviene de la cultura meta.

- Ampliación lingüística: esta técnica se presenta al agregarse elementos lingüísticos.
- Amplificación: ocurre cuando se incluye una precisión que originalmente no se encontraba o explicitaba para una mejor comprensión.
- Calco: sucede cuando se presenta una frase, expresión, término u oración en forma estructural o léxica y se traduce de manera literal.
- Compensación: se da cuando se reemplaza un término, o información en un lugar distinto del texto donde se encontraba originalmente.
- Comprensión lingüística: sucede cuando se ajusta o elimina un elemento lingüístico para escalarlos a una proporción situacional, tales como en caso de los subtítulos.
- Creación discursiva: se da al indicar una equivalencia pasajera, que no se encuentra en el contexto original del texto.
- Descripción: se da al reemplazar una expresión o término por serie de palabras descriptivas por algún motivo, que puede ser sus características, forma o su funcionalidad.
- Elisión: consiste en eliminar términos, frases o palabras que se encontraban en el texto original.
- Equivalente acuñado: en esta técnica se emplea una palabra o expresión que son muy conocidas en la lengua meta en reemplazo o similitud de la lengua original.
- Generalización: consiste en traducir diversos términos similares o relacionados por una sola a manera general.
- Modulación: esta puede ser estructural o léxica, y se da al realizar una modificación en el enfoque, la visión o forma de pensar con respecto al texto original.
- Particularización: de manera contraria a la generalización, en esta técnica se utiliza palabras o términos más precisos para traducir un término general.
- Préstamo: consiste en emplear un elemento del texto origen al texto meta sin hacer ningún tipo de modificación.

- Sustitución: esta técnica puede ser lingüística o paralingüística), consiste en reemplazar los elementos lingüísticos por otros elementos paralingüísticos o de forma contraria, mayormente se emplea en la interpretación.

- Traducción literal: también conocida como la traducción palabra por palabra.

- Transposición: en esta técnica se reemplaza la categoría gramatical que se utilizó en el texto origen.

- Variación: se utiliza mayormente en adaptaciones, consiste en modificar elementos lingüísticos o elementos paralingüísticos tales como la entonación o gestos.

Newmark (1987) propuso una categorización de técnicas basadas en Vinay y Darbelnet, que él denomina “procedimientos”, y agrega sus propios aportes:

- Transferencia: esta técnica se da al transferir una palabra de la lengua origen como un procedimiento a la lengua meta.

- Naturalización: en esta técnica se toma una palabra que se encuentra en la lengua origen y se adapta a la morfología y pronunciación características de la lengua meta.

- Equivalente cultural: se da cuando se traduce una palabra cultural en lengua origen a una palabra cultural en la lengua meta, se le considera una traducción aproximada.

- Equivalente funcional: ocurre cuando se traduce una palabra cultural en lengua origen a una palabra desligada a una cultura, por lo que a veces se neutraliza o generaliza dicha palabra en la lengua meta, se le considera la forma más exacta de traducir palabras culturales.

- Equivalente descriptivo: consiste en expresar las propiedades que tiene el término que no existe en la lengua y cultura de origen.

- Sinonimia: ocurre cuando se da un equivalente lo más cercano posible en la lengua meta para una palabra de la lengua origen dentro de un contexto, aunque ya exista un equivalente exacto.

- Traducción directa: se refiere a la traducción literal de componentes de palabras compuestas, de nombres de organizaciones, colocaciones corrientes, etc.

- Cambios o transposiciones: ocurre cuando se realiza un cambio con respecto a la gramática al momento de pasar un texto de la lengua origen a la lengua meta.

- Modulación: consiste en variar el texto meta gracias a un cambio de la perspectiva, del punto de vista, o incluso de categoría de pensamiento.

- Traducción reconocida: en esta técnica se opta por una traducción aceptada comúnmente, a pesar de que a veces no sea totalmente correcta.

- Etiqueta de traducción: se le considera una traducción provisional, que se da por lo general a un término institucional nuevo.

- Compensación: se da cuando se reemplaza un término de una oración a otra sin perder el sentido.

- Análisis componencial: en esta técnica se parte una unidad léxica en sus diferentes componentes de sentido, se puede recurrir a más de dos términos con el fin de traducir uno solo.

- Reducción y expansión: se tratan de procesos imprecisos que por lo general se llevan a cabo de manera intuitiva, por ejemplo, “computer science” como “informática, o “vivificante” como “life-giving”.

- Paráfrasis: consiste en ampliar o explicar el significado de una parte del texto. Se suele usar cuando el texto es anónimo y se encuentra mal escrito o tiene omisiones o implicaciones importantes.

- Otros procedimientos: se incluyen la equivalencia, que implica una equivalencia para la misma situación con diferentes términos, y la adaptación, que se refiere al empleo de un equivalente que es reconocido entre dos situaciones.

- Dobletes: consisten en combinar dos procedimientos de traducción para solucionar un solo problema, también pueden combinarse más de dos técnicas, denominadas triplete o cuatriplete.

- Adiciones, notas y glosas: se trata de información adicional que el traductor tiene la facultad de incluir en su versión, dicha información puede colocarse dentro o fuera del texto.

2.2.8. Dificultades y problemas de traducción

Newmark (1987) considera que el corazón de la teoría de la traducción proviene de los problemas de traducción, ya que se puede definir como una gran cantidad de generalizaciones sobre problemas de traducción.

El conocimiento de las técnicas de traducción hace posible que el traductor logre resolver los problemas de traducción y focos de dificultad a los que deba enfrentarse, mientras que el traductor empírico, si no conoce dichas técnicas, es muy probable que atraviese dificultades relevantes al traducir, lo que le ocasionará perder tiempo considerable. Asimismo, lo más probable es que opte por realizar una traducción literal, la cual es una de las causas principales e importantes de los errores de traducción (Vázquez Ayora, 1977).

Para García (2000) la inconsistencia lógica de las lenguas en contacto son las que causan las dificultades de traducción ya que son producto de dos culturas diferentes. En esta situación, el traductor se encuentra en medio de dos sistemas, que son a su vez dos normas y dos usos de idiomas diferentes, que originan problemas que solo su competencia y habilidad enciclopédica pueden ayudar a solucionar, con la mejor proximidad comunicativa que pueda brindar.

Por otro lado, Nord (1991) establece una diferencia entre problema y dificultad de traducción. Nord indica que los problemas de traducción aparecen de problemas objetivos que todo traductor debe resolver durante un encargo de traducción determinado, mientras que las

dificultades son subjetivas y se encuentran relacionados con el mismo traductor y las condiciones de trabajo que posee.

Nord (1991) asimismo propone una clasificación de cuatro problemas de traducción:

- Problemas pragmáticos: se refieren a la situación en particular por la que atraviese el traductor, puede ser la función del texto, así como la intención con la que el texto se produce, así como las características que posee el receptor del texto, y el contexto en el que se realiza la traducción.

- Problemas textuales: se refieren a problemas en la comprensión del texto original.

- Problemas lingüísticos: provienen de problemas léxicos entre el texto origen y texto meta.

- Problemas culturales: se refieren a problemas que provienen de reglas y convenciones de la cultura de origen y la cultura meta, pueden ser creencias, mitos, así como diferencias culturales.

2.2.9. Errores de traducción

Es importante mencionar que muchos autores se refieren al término no solo como error, sino también como falta o inadecuación.

Gouadec (1989) expresa que toda práctica, enseñanza o investigación sobre la traducción implementa el concepto y la idea de error.

Por otro lado, Dancette (1989) señala que las faltas de sentido más importantes que tiene un texto son las que afectan las conexiones sintácticas y semánticas ya que su alcance se puede extender a una o más oraciones, incluso en todo un pasaje.

Con respecto a la tipificación de errores de traducción, Delisle (1993), hace uso del término falta y propone dos tipos: las faltas de lengua, que se encuentran presentes solo en el texto meta debido al desconocimiento que se tiene de dicho texto, y las faltas de traducción, que se perciben en el texto meta, pero se debe a una interpretación errada del texto de origen.

El autor propone los siguientes errores o faltas de lengua:

- La ambigüedad, no intencionada
- El pleonasma
- El solecismo
- El barbarismo
- La impropiedad
- La formulación incomprensible
- El zeugma
- El equívoco
- La repetición (sin razón y constante)

Asimismo, propone los siguientes errores o faltas de traducción:

- Falso sentido: Ocurre cuando se realiza una traducción con una tergiversación de la palabra o contenido en un contexto preestablecido, muchas veces se da al no hacer una valoración adecuada del término.

- Contrasentido: Este error se da al asignar un sentido erróneo al texto meta logrando traicionar la idea original.

- Sin sentido: Se da al lograr un resultado completamente opuesto, que no tiene sentido objetivo o racional en el texto meta.

- Adición: Ocurre cuando se establece contenidos que no se encuentran inicialmente en el texto origen que resultan redundantes e innecesarios en el texto meta.

- Omisión: Se da cuando no se traduce o elimina contenidos o elementos de manera innecesaria y que pueden ser incluso importantes.

- Hipertraducción: consiste en incluir todas las traducciones posibles para un término o expresión, incluso la traducción palabra por palabra o literal.

- Sobretraducción: Se logra al incluir explicitaciones o elementos adicionales redundantes que no son necesarios y no logran ningún impacto en la lengua meta.

- Subtraducción: Se da al omitir o no incluir ampliaciones o compensaciones que sería mejor para una traducción lingüística.

Para Hurtado (2001), “un error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289).

Hurtado recoge la tipificación de Delisle y propone su clasificación de errores para uso didáctico:

1. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, adición, no mismo sentido, falso sentido, supresión, sinsentido, inadecuación de variación lingüística y referencia extralingüística mal solucionada, a saber, tonos, idiolecto, dialectos, etc.

2. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: gramática, léxico, puntuación y ortografía, redacción (formulación poco clara o defectuosa, pleonasmos, falta de riqueza expresiva, etc.), aspectos textuales (progresión temática, coherencia, conectores, elementos de referencia).

3. Inadecuaciones pragmáticas: las cuales no se encuentra de acuerdo con la finalidad de la traducción (puede tratarse del tipo de encargo de traducción, el destinatario a la que va dirigida), el género textual, el método usado, etc.

Nord (1996) define el error de traducción como todo lo que impide o evita que el traductor cumpla con su trabajo de transmitir del idioma “A” al idioma “B” de manera adecuada. Nord propone una clasificación de errores de traducción de acuerdo con su propia clasificación de problemas:

1. Errores pragmáticos: estos errores demuestran un perjuicio a la funcionalidad de la traducción ya que no se siguen las instrucciones pragmáticas de la tarea de traducción.

2. Errores culturales: estos errores demuestran perjuicio a la traducción directamente ya que no se cumplen con las normas, convenciones estilísticas y leyes de la cultura meta (estilo, conversión de medidas y pesos, formatos, etc.).

3. Errores lingüísticos: estos errores tienen conexión con las faltas de léxico, gramaticales, de puntuación y ortografía, etc., en la lengua meta.

Por otro lado, Pym (1992) propone solo dos tipos de errores:

1. Errores binarios: son los que se muestran como un error obvio y se puede identificar el término que es correcto.

2. Errores no binarios: son los que no se muestran como errores obvios, donde un término escogido en el texto meta se opone a otro término que también puede ser adecuado y correcto.

2.2.10. La traducción literaria

Hurtado (2001) indica que la traducción literaria pertenece al tipo de traducción no especializada. Asimismo, señala que estos textos se caracterizan por tener una sobrecarga estética, una de las particularidades que requieren que el traductor posea habilidades o competencias adicionales.

Además, la autora expresa que los textos literarios tienen la característica de poder tener diversidad de tonos, tipos textuales, de modos, de campos y de estilos, también pueden combinar estos diversos tipos textuales, integrar distintos campos temáticos, y otras características peculiares que condicionan el trabajo del traductor.

Por otro lado, Huertas (2012) señala que “la traducción es un proceso continuo de toma de decisiones y, por este motivo, la elección de una opción u obra afecta inevitable y necesariamente al efecto del texto traducido” (p. 17). Asimismo, menciona que la traducción literaria tiene críticas a su aplicación de enfoques funcionalistas o teorías. Asimismo, se enfoca principalmente en dos enfoques; por un lado, menciona que no todas las acciones tienen

necesariamente una intención, y por otro, algunos teóricos afirman el skopos no respeta el texto origen.

Calvo (1994), indica que el texto literario siempre ha sido un desafío para el traductor ya que no solo se transmite el discurso del locutor, sino que también debe representar su idiolecto.

Según Toury (1981), la traducción literaria incluye una serie de decisiones relacionadas con la estructura y estilo del discurso literario, así como la temática y dificultad que presenta el texto literario, también la intención que tiene el autor, el tipo de lector para el texto de llegada, el contexto pragmático donde se lleva a cabo la traducción, así como el acceso a la documentación.

Por otro lado, Nord (1993) señala que se debe tener en cuenta el uso correcto de la ortografía y la gramática de las lenguas con las que se trabaja al momento de realizar una traducción literaria.

2.2.11. El traductor literario

El traductor general y el traductor literario cuentan con diferentes actitudes frente a los textos que deben de traducir. Esta diferencia se debe a que los textos literarios tienen una sobrecarga estética que los caracteriza. Es más, en este caso el lenguaje literario se puede definir como todo lenguaje que cuenta con recursos literarios, a saber, recursos que tienen como objetivo hacer un uso de la lengua más estético y llevar emociones para el lector. (Borillo et al., 1999, como se citó en Hurtado, 2001).

Vásquez-Ayora (1977), expresa lo siguiente sobre el traductor:

“Es lógico que, como para todo otro campo de actividad, deberá tener inclinación y talento; pero en toda profesión el talento y habilidad se encauzan y desarrollan con el estudio. La preparación sistemática del traductor es indispensable, pues el ‘arte de la traducción’ empieza únicamente cuando el análisis contrastivo ha creado una conciencia

palpable de las divergencias estructurales de las dos lenguas, cuando se ha adquirido la sensibilidad a su respectiva representación lingüística y a sus manifestaciones metalingüísticas, y cuando se dominan los procedimientos técnicos para superar esas diferencias y poner a prueba nuestro poder de expresión” (p. 385).

Nord (1993) expresa que el traductor literario “solo es uno de los numerosos receptores que tiene un texto. Por mucho que se esfuerce por lograr una lectura objetiva, tiene que ser consciente de que su recepción, su interpretación, no es la única posible” (p. 101). Asimismo, indica que no logrará resultados satisfactorios basándose solo en la intuición, por lo que es importante realizar el análisis del texto y una adecuada documentación. (Nord, 1993).

2.2.12. Competencias del traductor literario

García (2000) señala que el traductor se enfrenta a diferentes dificultades en la traducción que provienen de la inconsistencia lógica de los idiomas que entran en contacto debido a dos culturas, por lo que para poder sobrellevar las dificultades tanto de la lengua y de la cultura, el traductor literario necesita poseer una competencia lingüística y otra cultural.

- La competencia lingüística: se refiere a la competencia que permite conocer las posibilidades de la lengua de origen a la lengua meta, lo que le permite al traductor hacer cambios adecuados cuando no exista un equivalente exacto, para poder expresar el mismo sentido del texto original.

- La competencia cultural: se refiere a la competencia que permite identificar no solo elementos que causen problemas de equivalencia literal o falta de equivalente exacto, sino también la procedencia y trascendencia de los elementos mencionados para poder llegar a equivalentes naturales.

2.3. Definición de términos básicos

- Lengua: “serie de hábitos verbales que representan aspectos de una cultura”. (Nida, 1996, p. 56).

- Lengua origen: lengua original y cultura que el traductor tiene la tarea de reexpresar. (García, 1994).
- Lengua meta: lengua de llegada, es el idioma a la que se traduce un término o texto. (Cortés, 2000).
- Lingüística: estudio del lenguaje que estudia el habla humana, la forma y los significados. (Hurtado, 2001).
- Proceso traductor: es el conjunto de conocimientos que participan en el proceso de transferencia que tiene el traductor al realizar un trabajo. (Gil, 2003)
- Sentido: síntesis no verbal que atraviesa por el procedimiento de comprensión desde el conjunto de todos los elementos que forman parte en la construcción y estructura de un texto. (Hurtado, 2001).
- Texto: unidad comunicativa donde se parte a realizar estudios. (Pérez, 2006).
- Traductología: rama que estudia la traducción, incluye los procesos, las variedades y manifestaciones. (Hurtado, 2001).
- Traductor: persona que reproduce un mensaje intentando mantener la forma y esencia que se expresó en la lengua original. (Nida y Taber, 1974).

CAPÍTULO III. HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos

3.1.1. *Hipótesis general:*

Los errores de traducción encontrados en la traducción al español del libro *I am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son la omisión, el falso sentido y la sobretraducción.

3.1.2. *Hipótesis específicas:*

1. El error de traducción más frecuente en la traducción al español del libro *I am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, es la omisión.
2. Los errores de traducción menos frecuentes en la traducción al español del libro *I am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son el falso sentido y la sobretraducción.

3.2. Identificación de variables o unidades de análisis

3.2.1. *Variable:*

Errores de traducción

3.2.2. *Indicadores:*

- Omisión
- Falso sentido

- Sobretraducción

3.3. Matriz lógica de consistencia

Ver Anexo 1.

CAPÍTULO IV. MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que se describieron los errores frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista; asimismo, se establecieron propuestas de mejora para esos errores. Según Baena (2017), la investigación aplicada puede incluir teorías que ya existen a fin de dar solución a las necesidades que un investigador se puede plantear. Además, este tipo de investigación se enfoca en modificar las nociones de manera funcional (Jaramillo, 1999).

En cuanto al método de investigación, se aplicó el lógico inductivo, el cual consiste en iniciar desde casos particulares hasta llegar a resoluciones generales (Labajo, 2017). En la presente investigación se analizó un corpus específico de 80 muestras sobre errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, y se probó la teoría de Jean Delisle sobre errores de traducción.

4.2. Diseño específico de la investigación

Para la presente investigación, se emplearon tres diseños. Primero, se empleó el diseño descriptivo ya que se describieron los errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*,

realizada por Jaime Bellavista. Según Salkin (1998), el diseño de investigación descriptiva se utiliza para explicar las características del objeto de estudio. Segundo, se utilizó el diseño transversal porque el análisis del corpus se hizo durante el plazo de cuatro meses. Briones (1985), afirma que en los estudios transversales se obtienen las muestras o información del objeto de estudio solo una vez, y que estas se consideran fotografías instantáneas del objeto de estudio. Finalmente, también se aplicó un diseño observacional, pues se partió de la observación para determinar los errores de traducción. La observación es “un proceso riguroso que permite conocer, de forma directa, el objeto de estudio para luego describir y analizar situaciones sobre la realidad estudiada” (Bernal, 2010, p. 257).

4.3. Corpus genérico y específico

El corpus genérico estuvo constituido por el libro *I Am Legend*, del autor Richard Matheson y su traducción al español realizada por Jaime Bellavista. Se trata de una novela de suspenso y ciencia ficción escrita en 1954, y traducida en 1971 por Jaime Bellavista, bajo la publicación de Ediciones Minutauro, en Buenos Aires, Argentina. En esta novela seguimos a Robert Neville, quien es aparentemente el último hombre vivo en el mundo donde toda la humanidad se convirtió en vampiros debido a un germen. Sin embargo, el protagonista afrontará el día a día y la soledad en este nuevo mundo que lo invita constantemente a ser parte de él. La novela consta de 3 partes y 21 capítulos, de los cuales se obtuvo un corpus específico compuesto por 80 muestras para la presente investigación. (Ver anexo 2).

4.4. Instrumentos de recogida de datos

La recolección de datos se realizó mediante la técnica de observación. Para ello, se leyó el libro *I Am Legend*, del autor Richard Matheson y su traducción al español realizada por Jaime Bellavista, y se seleccionaron todas las muestras con los errores más relevantes según la tipología de Jean Delisle (1993). Además, para realizar la validación de las muestras, se colocaron los errores seleccionados y nuestras propuestas en el programa Excel, los cuales

fueron visualizadas y aprobadas por un traductor peruano profesional y acreditado con amplia experiencia en traducción literaria y como docente en traducción.

En cuanto al instrumento, se empleó una ficha elaborada de acuerdo con nuestras necesidades para la presente investigación, el cual consta de 9 filas. En la primera fila, se encuentra el campo de texto literario, donde ubicamos información general del corpus. En la fila número 2, se observa el nombre y capítulo de la novela objeto de investigación. En la fila número 3, se observa el autor y traductor de la novela. Las filas número 4 y 5 señalan los elementos a analizar. La fila número 6 muestra entradas para colocar las correspondientes versiones a analizar. La fila número 7 es una entrada para señalar el error de traducción de los elementos analizados. Finalmente, las filas número 8 y 9 muestran nuestra propuesta de traducción para mejorar la versión en español. A continuación, se presenta la ficha con la que se trabajó:

| Texto literario | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| | |
| Error de traducción: | |
| Propuesta de traducción | |
| | |

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos en la presente investigación se procesaron mediante el programa Microsoft Excel con el fin de realizar la estadística descriptiva ya que los resultados se presentaron por medio de tablas y datos estadísticos. En el programa Excel se creó una tabla con una columna para colocar el texto original en inglés, otra columna con la traducción en español, y una tercera columna con el error de traducción correspondiente. Luego de realizar el conteo de errores de traducción, se determinó si los errores de traducción contemplados son acertados. Luego de ambos procedimientos, se vació la tabla para conseguir los gráficos correspondientes gracias al programa Excel.

CAPÍTULO V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

La presente investigación muestra datos cuantitativos que se obtuvieron gracias a la recolección de 80 muestras representativas de errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.

En primer lugar, las muestras se obtuvieron mediante la técnica de observación. Díaz (2011) expresa que esta técnica se da para clasificar los datos para luego analizarlos, sin que se determine un instrumento o sistema que sea considerado mejor. La recolección de los datos de la presente investigación se hizo de forma exhaustiva, ya que se leyeron los 21 capítulos de la novela objeto de estudio, tanto en inglés como en español, para obtener las 80 muestras que fueron debidamente validadas por un traductor peruano profesional y acreditado con amplia experiencia en traducción literaria y como docente en traducción.

Luego, las muestras seleccionadas se clasificaron y analizaron de acuerdo con la tipología de faltas de traducción de Jean Delisle (1993). Para ello, se utilizó una ficha de análisis, donde se puede apreciar cada muestra obtenida en idioma inglés y español, el tipo de error hallado y nuestra propuesta para mejorar la traducción inicial.

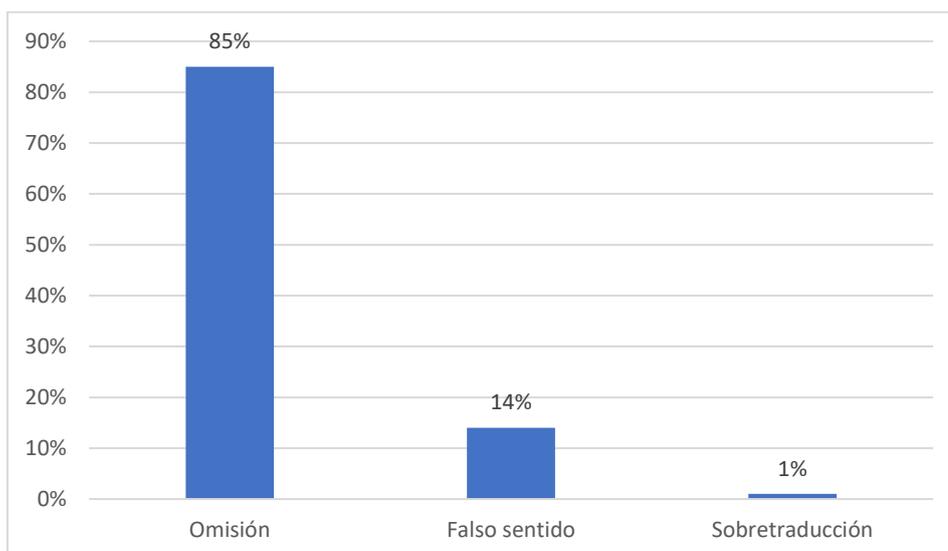
Finalmente, las muestras validadas se analizaron en una hoja de Excel y se recurrió a la estadística descriptiva para el procesamiento de las muestras y elaboración de resultados, los cuales se muestran en gráficos, a fin de poder evidenciar la frecuencia de errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista.

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Hipótesis general

Los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son la omisión, el falso sentido y la sobretraducción.

Gráfico 1: Errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista



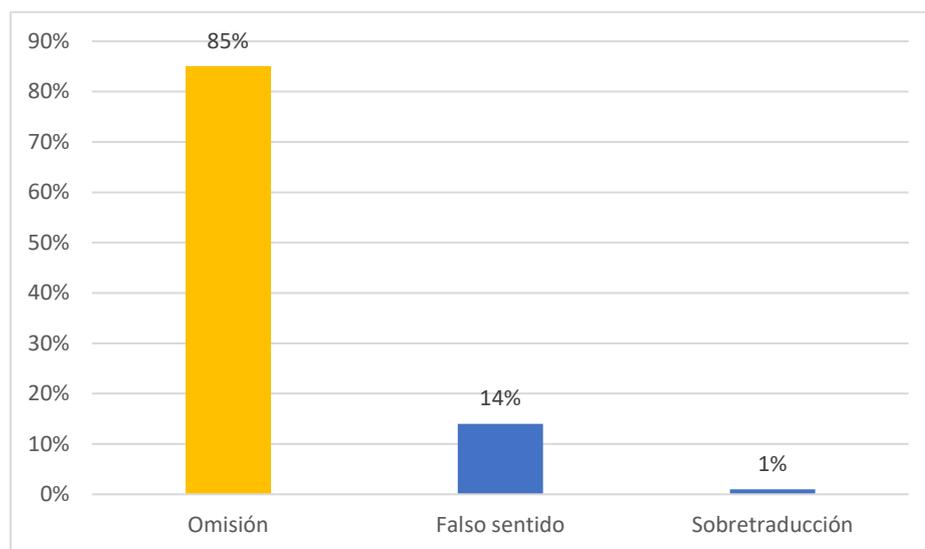
Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en el gráfico anterior, los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista fueron la omisión, el falso sentido, y la sobretraducción. Por lo tanto, se pudo comprobar nuestra hipótesis general: Los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son la omisión, el falso sentido y la sobretraducción.

5.2.2. Hipótesis específicas

5.2.2.1. Hipótesis específica 1. El error más frecuente en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, es la omisión.

Gráfico 2: Frecuencia de errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista

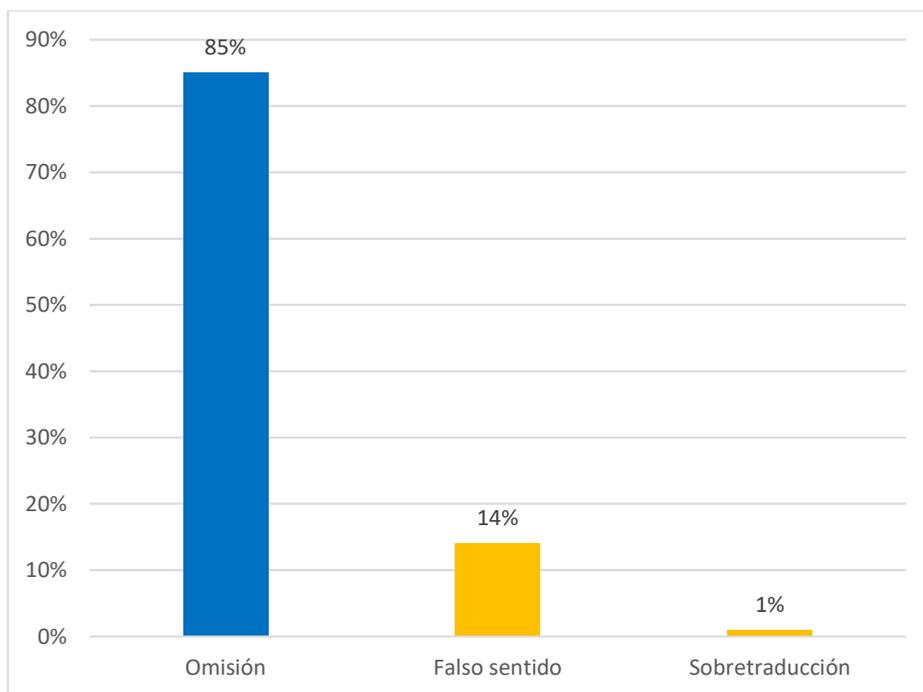


Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el gráfico número 2, en la traducción al español del libro *I Am Legend*, el error de traducción más frecuente fue la omisión, con un 85% del total del corpus. Por lo tanto, se pudo comprobar nuestra primera hipótesis específica: El error más frecuente en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, es la omisión.

5.2.2.2. Hipótesis específica 2. Los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son el falso sentido y la sobretraducción.

Gráfico 3: Frecuencia de errores en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista



Fuente: elaboración propia

Tal como se demuestra en el gráfico 3, se puede observar que el error menos frecuente es de falso sentido, que representa un 14% del total la sobretraducción. Seguidamente, se encontró el error de sobretraducción, que representa tan solo un 1% del total del corpus. Por lo tanto, se pudo comprobar nuestra segunda hipótesis específica: Los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista, son el falso sentido y la sobretraducción.

5.3 Discusión de resultados

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal identificar los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista. Para poder conseguir este objetivo, seleccionamos un corpus con un total de 80 muestras que se analizaron de manera exhaustiva de acuerdo con la tipología de faltas de traducción propuestas por Jean Delisle. La presente investigación cuenta con un diseño descriptivo, transversal y observacional. Gracias a ello, se comprobó que los errores encontrados en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista son la omisión, el

falso sentido, y la sobretraducción. Asimismo, se demostró que el error más frecuente de traducción fue la omisión, mientras que los menos frecuentes fueron el falso sentido y la sobretraducción.

En cuanto a nuestra hipótesis general, la presente investigación demostró que los errores encontrados en la traducción al español del libro *I am Legend*, fueron la omisión, el falso sentido, y la sobretraducción. Al respecto, nuestra investigación coincide con los resultados de Thormann (2020), quien comprobó en su tesis titulada “*Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía*” que los errores de traducción encontrados en su corpus eran mayormente de falso sentido y de omisión. Sin embargo, Thormann no evidenció errores de sobretraducción. Nuestras investigaciones tienen una gran coincidencia debido a que ambos tomamos las teorías de Jean Delisle como base. Asimismo, ambas investigaciones fueron de tipo aplicada y tomaron un método lógico-inductivo para derivar los resultados.

De manera similar, nuestros resultados coinciden con los de Rojas (2020), quien, en su investigación titulada “*Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020*”, logró identificar los errores de falso sentido, sobretraducción, omisión; además, el autor identificó errores de subtraducción, contrasentido, sin sentido, e hipertraducción; errores que no se evidenciaron en nuestra investigación. Asimismo, nuestras investigaciones demostraron concordancia debido a que nos enfocamos en los errores de traducción propuestos por Jean Delisle (1993) y ambos estudios tuvieron un diseño metodológico observacional.

Por otro lado, Darías y Aguilar (2018) en su artículo titulado “*Estudio comparativo de errores de traducción al español: La mécanique du cœur y su recepción en el mercado hispanohablante*” tuvieron los siguientes resultados: 11 rupturas de coherencia, 24 inadecuaciones terminológicas y 13 reformulaciones literales. Estos resultados no coincidieron en absoluto con nuestra investigación debido a que los autores hicieron uso de las tipologías de

errores según Gil de Carrasco (1999) y de Cruces Colado (2001), los cuales se refieren a errores lexicales. Estos errores no guardan relación con nuestra investigación ya que los errores lexicales según nuestra base teórica son considerados como errores de lengua y no de traducción. Finalmente, la presente investigación solo se centró en errores de traducción.

En tal sentido, mencionamos la investigación de Chapoñán (2019), que también difiere de los resultados de nuestra investigación, ya que su tesis *“Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019”*, obtuvo resultados de errores lingüísticos, a saber, errores en el sustantivo, errores en el verbo, errores en la preposición y en el adverbio. Estos resultados no guardan relación con los de nuestra investigación ya que se tratan de errores lingüísticos y no de traducción. En nuestra investigación nos centramos únicamente en los siguientes tipos de errores de traducción: omisión, falso sentido y sobretraducción.

En cuanto a nuestra primera hipótesis específica, la presente investigación demostró que el error más frecuente en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista fue la omisión, el cual representó un 85% del total de nuestras muestras.

De manera similar, Meza (2019) realizó una investigación que concuerda con la nuestra. En su trabajo titulado *“Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates”* obtuvo un resultado muy similar al nuestro, ya que concluyó que el 55.8% de sus muestras fueron errores de omisión, mientras que el 44.2% restante de las muestras correspondieron a errores de falso sentido. La diferencia entre la investigación de Meza y la presente investigación radica en la frecuencia de aparición de los mencionados errores.

De manera similar, nuestra investigación muestra concordancia con los resultados de Rodríguez (2019), quien en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”* identificó los siguientes errores

de traducción: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, sobretraducción y falso amigo. Asimismo, la autora concluyó que los errores de traducción más frecuentes fueron los de omisión, que representa un 34% del total de sus muestras. Tanto la investigación de Rodríguez (2019) como la presente investigación analizaron los errores de traducción de obras de ficción con un trasfondo epidémico.

No obstante, la investigación de Asalde (2019) muestra resultados distintos a nuestros resultados, pues en su tesis *“Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma”*, concluyó que los errores más frecuentes que comenten los alumnos del taller general fueron de no mismo sentido, representando un 39.8% de las muestras, seguido por errores de falso sentido, que representan un 25.8% de las muestras, y finalmente errores de adición, que representan un 1.1% de las muestras. En el caso de nuestra investigación solo hubo coincidencia de errores de falso sentido.

Además, el trabajo de Arenas (2019) también difirió de nuestra investigación, ya que su tesis titulada *“Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*” logró establecer que el error de comprensión más frecuente en sus 50 muestras fue la hipertraducción, que representó el 45.83% del total de sus muestras. Caso contrario a nuestro trabajo, donde no se evidenció este error, pero en su lugar, el traductor cometió errores frecuentes de omisión.

En cuanto a nuestra segunda hipótesis específica, la presente investigación demostró que los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro *I Am Legend*, realizada por Jaime Bellavista fueron el falso sentido, el cual representó un 14% del total de las muestras y la sobretraducción, que representó tan solo el 1% del total de muestras.

De manera similar, Senmache (2019) en su trabajo de investigación *“Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown”*

concluyó que la hipertraducción fue el error de mayor incidencia, con un 60% del total de las 50 muestras, mientras que en menor porcentaje se encontraron errores de falso sentido, con un 18% del total de muestras, y sobretraducción, con un 4% del total de las muestras. Otros errores encontrados con menor incidencia fueron la subtraducción (6%), omisión (4%), sin sentido (4%), y contrasentido (4%). El autor rescata que el error de falso sentido se da al no realizar una evaluación apropiada del sentido original del texto en un contexto en particular. Asimismo, cabe indicar que la sobretraducción se da al decir más de lo que se dijo originalmente. En ambas investigaciones, esto se debe a una inadecuada comprensión del contexto.

Asimismo, Manrique (2019) logró su objetivo de establecer y clasificar los errores que afectan la comprensión, los que afectan la reexpresión, y los que afectan la funcionalidad en sus 30 muestras estudiadas en su investigación “Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua”. Con respecto a los errores que afectan la comprensión, los resultados del autor coincidieron con los de nuestra investigación, ya que entre los errores menos frecuentes se encontraban el falso sentido, con un 7.69% de las muestras, y la sobretraducción con un 15.38% de las muestras, además de errores de subtraducción (10.25%), sin sentido (7.69%), adición (5.13%), y contrasentido (2.56%). Los errores que presentaron mayor frecuencia fueron los de omisión (25.64%), y los de hipertraducción (25.64%). Estos errores se presentaron debido al grado de dificultad del texto técnico donde se dan errores de comprensión con poca incidencia.

Por el lado contrario, Calle (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*” concluyó que los errores que afectan la comprensión representaron solo un 35.7% de su corpus, de donde se hallaron 20 muestras en total, y se encontraron 9 errores de falso sentido, 5 de no mismo sentido, 3 de referencia extralingüística mal solucionada, 2 de adición, y 1 de omisión. Siendo los menos frecuentes los errores de omisión, adición, y de referencia extralingüística mal solucionada. El autor expresó

que su investigación se basó principalmente en los errores que afectaban la reexpresión, por lo que los errores que afectaban la comprensión solo contemplaron los errores más relevantes.

Finalmente, Saavedra (2021) en su investigación titulada “Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney” indicó que los errores que afectan la comprensión incluyen el falso sentido con mayor frecuencia, y los falsos amigos con menor frecuencia, lo cual difiere de nuestros resultados. Cabe mencionar que el corpus genérico de la autora consiste en un artículo científico, cuya naturaleza presenta términos que tienen forma muy similar a términos en español, mas estos no siempre guardan el mismo sentido.

CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

- Se concluyó que los errores de traducción encontrados en la traducción al español del libro I Am Legend, realizada por Jaime Bellavista fueron la omisión, el falso sentido, la sobretraducción, la adición y el contrasentido. Se obtuvo un total de 80 errores en todo el corpus.
- Se concluyó que el error de traducción más frecuente en el libro I Am Legend, traducido por Jaime Bellavista, es el de omisión, con una frecuencia de 68 errores, que representa el 85 % del total de las muestras.
- Se concluyó que los errores de traducción menos frecuentes en el libro I Am Legend, traducido por Jaime Bellavista, son los de falso sentido, con una frecuencia de 11 errores que representan el 14% del total de las muestras, y el de sobretraducción, con solo un error que representa el 1% del total de las muestras.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda a los traductores literarios tomar en cuenta la intención y estilo del autor del libro a traducir para evitar omitir elementos que no representan focos de dificultad y agregan información relevante a cada escena.

- Asimismo, se sugiere que el traductor tenga amplio conocimiento de la lengua meta para evitar errores de sentido, los cuales afectan al ritmo y comprensión esperada de la obra literaria.
- Se recomienda considerar un proceso de revisión para entregar un producto de calidad a los usuarios finales, quienes determinarán mediante el libro traducido si la historia o el autor fue de su agrado.

REFERENCIAS

- Agüero, V. (2019). *Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3423>
- Arenas, E. (2019). *Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3422>
- Arriba, C. (1996). *Introducción a la traducción pedagógica*.
- Asalde, N. (2019). *Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3193>
- Baena, P. G. M. E. (2017). *Metodología de la investigación* (3a. ed.). Recuperado de <http://ebookcentral.proquest.com>

- Briones, G. (1985). *Métodos y técnicas de investigación para las ciencias sociales*. México: Trillas.
- Calvo, A. (1994). *Teoría y práctica de la Traducción Literaria*.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Calle, M. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3177>
- Calzado, F. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4054>
- Chapoñán, M. (2019). *Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40285>
- Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.
- Darias, A. y Aguiar, N. (2018). *Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante*. Revista de estudios franceses (s.n.). Recuperado de: <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/19229>
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *Traduction, terminologie, redaction*. Volume 2, pp. 83-102.
- Delisle, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français*. Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa.

- Díaz Sanjuán, L. (2011). *La observación*. Ciudad de México, México: Departamento de Publicaciones UNAM.
- García, C. & Yebra, V. (Eds.). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*.
- García, R. (2000). *Cuestiones de traducción: hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares
- García, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Gil, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Recuperado de <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECE RCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>
- Gouadec, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París: La Défense.
- Huertas, C. (2012) *Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. Estudios de traducción*. Recuperado de: <https://goo.gl/MzHDDt>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra
- Labajo González, E. *El método científico (I) Generalidades*. Recuperado de: <https://www.ucm.es/data/cont/docs/107-2017-02-08-El%20M%C3%A9todo%20Cient%C3%ADfico%20I.pdf>
- Manrique, D. (2019). *Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3199>
- Martín de León, Celia. (2022). *Escopo*. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. Recuperado de: https://www.aieti.eu/enti/skopos_SPA/#:~:text=La%20teoría%20del%20escopo%20fue,acción%20y%20la%20antropología%20cultural

- Mayoral, R. (1999). *La traducción de referencias culturales*. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación.
- Mendieta, V. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtitulado de inglés a español de la película Just Go With It*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3307>
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>
- Meza, M. (2019). *Errores en la traducción al español del subtitulado de la película Charlie y la fábrica de chocolates*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3341>
- Monge, E. (2015). Selección, clasificación y gestión de fuentes de información en línea para la traducción literaria (EN>ES). (Trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid. España.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nida, E. (1996) *El desarrollo de una teoría de la traducción*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf
- Nida, E. y Taber, Ch. (1974). *La traducción: Teoría y Práctica*. España: Cristiandad, S.L.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1993). *La traducción literaria entre intuición e investigación*. III Encuentros complutenses en torno a la traducción, Madrid, España: Editorial Complutense.

Nord, C. (1996). *El error en traducción: categorías y evaluación*. Alemania. Universitat Jaume I.

Recuperado de <https://es.scribd.com/document/252445991/1996EL-ERROR-EN-LATRADUCCION-pd>

Pérez, H. (2006). *Comprensión y producción de texto*; Recuperado de

<https://books.google.com.pe/books?id=YKw5naeVXhIC&pg=PA49&dq=definicion+texto&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwjZ49uinJTIAhWOzlkKHQp9BxEQ6AEILTAB#v=onepage&q=definicion%20texto&f=false>

Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. 2da Edición. Tarragona. Ed. Intercultural Studies Group.

Real Academia Española. (s.f.) Traducción. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 20 de noviembre de 2021, de <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n?m=form>

Reiss, K. & Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*.

España. Editorial Akal. Recuperado de

[https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=RrXEss2u4RoC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Reiss,+K.+%26+Vermeer,+H.+\(1996\).+Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n.&ots=V3RRziUUK5&sig=4DOYqqe_mnwvBpwRNwUadseqB1s#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=RrXEss2u4RoC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Reiss,+K.+%26+Vermeer,+H.+(1996).+Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n.&ots=V3RRziUUK5&sig=4DOYqqe_mnwvBpwRNwUadseqB1s#v=onepage&q&f=false)

Rodríguez, M. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3189>

Rojas, E. (2020). *Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la

Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/65570>

- Ruiz, M. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3181>
- Saavedra, A. (2021). *Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4240>
- Salkind, N. J. (1998). *Método de investigación*. México: Prentice-Hall.
- Sánchez, C. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>
- Sánchez, E. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182>
- Senmache, D. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3175>
- Soltero, M. (1995). *Reflexiones sobre la historia de la traducción*. En V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Rafael Martín -Gaitero (ed.), 451458. Madrid: Editorial Complutense.
- Thormann, R. (2020). *Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4207>

- Toury, G. (1981). *Translated Literature: System, Norm, Performance*. Poetics Today.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Viktorovich, A. (2005). *La historia de la traducción como disciplina teórica*. Forma y Función. 18. 197-214. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n18/n18a08.pdf>
- Vilchez, K. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz lógica de consistencia

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los errores encontrados en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista?</p> | <p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores encontrados en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista.</p> | <p>Hipótesis general:</p> <p>Los errores de traducción encontrados en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista, son la omisión, el falso sentido y la sobretraducción.</p> | <p>Variable:</p> <p>Errores de traducción</p> |
| <p>Problemas específicos:</p> <p>- ¿Cuál es el error más frecuente en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista?</p> <p>- ¿Cuáles son los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista?</p> | <p>Objetivos específicos:</p> <p>- Determinar el error más frecuente en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista.</p> <p>- Determinar los errores menos frecuentes en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista.</p> | <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- El error de traducción más frecuente en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista, es la omisión.</p> <p>- Los errores de traducción menos frecuentes en la traducción al español del libro <i>I Am Legend</i>, realizada por Jaime Bellavista, son el falso sentido y la sobretraducción.</p> | <p>Indicadores</p> <p>Omisión</p> <p>Falso sentido</p> <p>Sobretraducción</p> |

Anexo 2. Fichas de recolección de datos

Instrumento: Ficha de Análisis N° 1

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| ON THOSE CLOUDY DAYS, Robert Neville was never sure when sunset came, and sometimes they were in the streets before he could get back. If he had been more analytical, he might have calculated the approximate time of their arrival; but he still used the lifetime habit of judging nightfall by the sky, and on cloudy days that method didn't work. That was why he chose to stay near the house on those days. | En aquellos días nublados, Robert Neville no sabía con certeza cuándo se pondría el sol, y a veces ellos ya ocupaban las calles antes de que él regresara. Durante toda su vida, la hora del crepúsculo estaba relacionada con el aspecto del cielo, y por lo general, prefería no alejarse demasiado. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| En aquellos días nublados, Robert Neville no sabía con certeza cuándo se pondría el sol, y a veces ellos estaban en las calles antes de que regresara. Si hubiera sido más analítico, podría haber calculado la hora aproximada de su llegada. Durante toda su vida, se había acostumbrado de que la hora del crepúsculo estaba relacionada con el aspecto del cielo, y en los días nublados ese método no funcionaba. Por eso eligió quedarse cerca de la casa en esos días. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 2

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| As he lathed, he listened to records over the loudspeaker he'd set up in the bedroom—Beethoven's Third, Seventh, and Ninth symphonies. He was glad he'd learned early in life, from his mother, to appreciate this kind of music. It helped to fill the terrible void of hours. From four o'clock on, his gaze kept shifting to the clock on the wall. | Mientras torneaba, el altavoz del dormitorio dejaba llegar el sonido de la Tercera, la Séptima y la Novena de Beethoven. Con la música llenaba el terrible vacío del tiempo. A partir de las cuatro de la tarde empezó a contemplar el reloj de pared. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Mientras torneaba, el altavoz del dormitorio dejaba llegar el sonido de la Tercera, la Séptima y la Novena de Beethoven. Estaba contento de haber aprendido a apreciar este tipo de música cuando era joven, gracias a su madre. Con la música llenaba el terrible vacío del tiempo. A partir de las cuatro de la tarde, empezó a contemplar el reloj de pared. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 3

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He never looked at them any more. In the beginning he'd made a peephole in the front window and watched them. But then the women had seen him and had started striking vile postures in order to entice him out of the house. He didn't want to look at that. He put down his book and stared bleakly at the rug | Ya ni siquiera los miraba. Al principio había abierto una mirilla en la puerta para espiarlos. Pero un día las mujeres se dieron cuenta y le incitaban a salir de la casa con ademanes obscenos. Dejó el libro y clavó los ojos en la alfombra |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Ya ni si quiera los miraba. Al principio había abierto una mirilla en la puerta para espiarlos, pero un día las mujeres se dieron cuenta y le incitaban a salir de la casa con ademanes obscenos. No quería mirar eso. Dejó su libro y clavó los ojos en la alfombra con tristeza. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 4

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Someday I'll get that bastard, he thought as he took a big swallow of the bitter drink. Someday I'll knock a stake right through his goddamn chest. I'll make one a foot long for him, a special one with ribbons on it, the bastard. Tomorrow. Tomorrow he'd soundproof the house. | Algún día agarraré a ese bastardo, pensó mientras bebía de un sorbo el amargo líquido. Algún día lo encontraré y le clavaré una estaca, justo en el centro de su maldito pecho. Mañana. Mañana aislaría la casa. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Algún día agarraré a ese bastardo, pensó mientras bebía de un sorbo el amargo líquido. Algún día lo encontraré y le clavaré una estaca, justo en el centro de su maldito pecho. Le haré uno de treinta centímetros de largo, uno especial con cintas, para el bastardo. Mañana. Mañana aislaría la casa. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 5

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| As he washed, he looked into the mirror at his broad chest, at the dark hair swirling around the nipples and down the center line of his chest. He looked at the ornate cross he'd had tattooed on his chest one night in Panama when he'd been drunk. | Se miró en el espejo mientras se lavaba. Contempló el pecho ancho y velludo y el tatuaje que le habían hecho en Panamá, una noche. durante una borrachera. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se miró en el espejo mientras se lavaba. Contempló el pecho ancho y velludo marcado en sus pectorales y que bajaba por la línea central de su pecho, y el tatuaje de cruz ornamentada que le habían hecho en Panamá una noche cuando estaba borracho. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 6

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 1 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He brushed his teeth carefully and used dental-floss. He tried to take good care of his teeth because he was his own dentist now. Some things could go to pot, but not his health, he thought. Then why don't you stop pouring alcohol into yourself? he thought. Why don't you shut the hell up? he thought. | Se cepilló los dientes cuidadosamente. Ahora era su propio dentista. Muchas cosas podían irse al diablo, pero su salud era muy importante. ¿Por qué no dejó también el alcohol?, pensó, ¿Por qué no acabo con aquel infierno? |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se cepilló los dientes con cuidado y usó hilo dental. Ahora era su propio dentista. Muchas cosas podían irse al diablo, pero su salud era muy importante. Si es así, ¿por qué no dejó también el alcohol?, pensó. ¿Por qué no me callo? pensó. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 7

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 3 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>At one time, the Dark and Middle Ages, to be succinct, the vampire's power was great, the fear of him tremendous. He was anathema and still remains anathema. Society hates him without ration. But are his needs any more shocking than the needs of other animals and men? Are his deeds more outrageous than the deeds of the parent who drained the spirit from his child? The vampire may foster quickened heartbeats and levitated hair. But is he worse than the parent who gave to society a neurotic child who became a politician? Is he worse than the manufacturer who set up belated foundations with the money he made by handing bombs and guns to suicidal nationalists? Is he worse than the distiller who gave bastardized grain juice to stultify further the brains of those who, sober, were incapable of a progressive thought? (Nay, I apologize for this calumny; I nip the brew that feeds me.) Is he worse, then, than the publisher who filled ubiquitous racks with lust and death wishes? Really, now, search your soul; lovie—is the vampire so bad? All he does is drink blood.</p> | <p>Una vez, en las noches de la Edad Media, los vampiros habían sido muy poderosos y enormemente temidos. Se los consideraba anatema, y todavía lo eran. La sociedad los perseguía sin descanso. ¿Pero son sus necesidades más detestables que las de otros animales e incluso las de algunos hombres? Realmente, reflexiona, ¿es tan malo el vampiro? A fin de cuentas, sólo bebe sangre</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| | |

Propuesta de traducción

Una vez, en las noches de la Edad Media, los vampiros habían sido muy poderosos y enormemente temidos. Se los consideraba anatema, y todavía lo eran. La sociedad los perseguía sin descanso. Pero, ¿son sus necesidades más detestables que las de otros animales e incluso las de algunos hombres? ¿Son sus acciones más escandalosas que las acciones del padre que drenó el espíritu de su hijo? El vampiro puede fomentar latidos cardiacos acelerados y cabello levantado. Pero, ¿es peor que el padre que le dio a la sociedad un niño neurótico que se convirtió en político? ¿Es peor que el fabricante que estableció fundaciones tardías con el dinero que ganó entregando bombas y armas a los nacionalistas suicidas? ¿Es peor que el destilador que dio jugo de grano bastardo para embrutecer aún más los cerebros de quienes, sobrios, eran incapaces de un pensamiento progresista? (No, me disculpo por esta calumnia; muerdo el brebaje que me alimenta.) ¿Es peor, entonces, que el editor que llenó los omnipresentes estantes con lujuria y deseos de muerte? Realmente, reflexiona, ¿es tan malo el vampiro? A fin de cuentas, solo bebe sangre.

Instrumento: Ficha de Análisis N° 8

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| You go to all that trouble to preserve your existence, and then one day you just don't come back in time. Shut up! his mind snapped back at itself. But he could have killed himself for forgetting to wind his watch the night before. Don't bother killing yourself, his mind reflected, they'll be glad to do it for you. Suddenly he realized he was almost weak from hunger. The small amount of canned meat he'd eaten with the tomato juice had done nothing to alleviate hunger. The silent streets flew past and he kept looking from side to side to see if any of them were appearing in the doorways. | Afrontas todo esto para seguir vivo, y el día menos pensado no vuelves a tiempo. Merecía cualquier castigo por haber olvidado dar cuerda al reloj. Y ellos se encargarían gustosamente de castigarlo. Las silenciosas calles desfilaban rápidamente. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Afrontas todo esto para seguir vivo, y el día menos pensado no vuelves a tiempo. ¡Cállate! su mente volvió en sí misma. Merecía cualquier castigo por haber olvidado dar cuerda al reloj la noche anterior. No te molestes en suicidarte, reflexionó su mente, ellos se encargarían gustosamente de castigarlo. De repente se dio cuenta de que estaba casi débil por el hambre. La pequeña cantidad de carne enlatada que había comido con el jugo de tomate no había hecho nada para aliviar el hambre. Las calles silenciosas desfilaban rápidamente y él seguía mirando de un lado a otro para ver si alguna de ellas aparecía en las puertas. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 9

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| The silent streets flew past and he kept looking from side to side to see if any of them were appearing in the doorways. It seemed as if it were already getting dark, but that could have been imagination. It couldn't be that late, it couldn't be. | Las silenciosas calles desfilaban rápidamente. Neville miraba de vez en cuando las puertas de las casas. Empezaba a oscurecer aparentemente, pero sin duda era su imaginación. No podía ser tan tarde |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Las calles silenciosas desfilaban rápidamente y él seguía mirando de un lado a otro para ver si alguna de ellas aparecía en las puertas. Parecía que ya empezaba a oscurecer, pero eso podría haber sido su imaginación. No podía ser tan tarde, no podía ser. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 10

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He couldn't get any more speed out of the station wagon. And now his mind began torturing him with visions of one of the tires going, the station wagon veering, leaping the curb and crashing into a house. His lips started to shake and he jammed them together to stop them. His hands on the wheel felt numb. | No podía ir más aprisa. En cualquier momento reventarían los neumáticos, o se rompería el eje de la dirección, y el coche iría a estrellarse contra cualquier casa. Le temblaban los labios. Cerró la boca con fuerza. Las manos se le entumecían en el volante. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| No podía ir más aprisa, y ahora su mente comenzó a torturarlo con visiones de que una de las llantas reventaba, o se rompería el eje de la dirección, y el vehículo iría a estrellarse contra una casa. Sus labios comenzaron a temblar y los apretó para detenerlos. Las manos se le entumecían en el volante. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 11

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>He could feel the trickle of blood on his cheek, but no pain. Hastily he wiped it off with one shaking hand. Now he spun the station wagon around the corner, turning right. He kept looking at the rearview mirror, then looking ahead. He went the short block to Haas Street and turned right again. What if they cut through the yards and blocked his way? He slowed down a little until they came swarming around</p> | <p>La sangre le bajaba por la mejilla. Se pasó una mano temblorosa por la cara. Dobló en la esquina, a la derecha. Fue hasta la calle Haas y dobló de nuevo a la derecha. ¿Qué sucedería si cruzaban los terrenos baldíos y bloqueaban la calle?</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>Podía sentir que la sangre le bajaba por la mejilla, pero ningún dolor. Se apresuró a limpiarlo con una mano temblorosa. Dobló en la esquina, a la derecha. Siguió mirando por el espejo retrovisor y luego hacia adelante. Fue hasta la calle Haas y dobló de nuevo a la derecha. ¿Qué sucedería si cruzaban los terrenos baldíos y bloqueaban la calle? Redujo un poco la velocidad hasta que fueron acumulándose alrededor</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 12

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| His breath caught. There was no one in sight on his lawn . There was still a chance, then. He'd have to let the station wagon go, though; there was no time to put it in the garage . He jerked the car to the curb and shoved the door open. | Retuvo el aliento. No había nadie a la vista. Quizá podía salvarse, pero debería abandonar la camioneta. Se acercó a la acera y abrió la portezuela. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Retuvo el aliento. No había nadie a la vista en su césped . Quizá podía salvarse, pero debería abandonar la camioneta, ya que no había tiempo para ponerlo en el garaje . Se acercó a la acera y abrió la portezuela. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 13

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He jerked open the door and shot the first one in the face. The man went spinning back off the porch and two women came at him in muddy, torn dresses, their white arms spread to enfold him. He watched their bodies jerk as the bullets struck them, then he shoved them both aside and began firing his guns into their midst, a wild yell ripping back his bloodless lips. He kept firing the pistols until they were both empty. | Abrió la puerta de par en par y disparó contra el primero en la cara. El hombre giró en redondo y cayó desde el porche al césped, en donde dos mujeres con los vestidos rotos lo recibieron en sus brazos. Neville vio cómo los cuerpos se retorcían con las balas y oyó gritos desgarradores. Disparó hasta agotar las balas. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Abrió la puerta de par en par y disparó al primero en la cara. El hombre salió dando vueltas desde el porche y cayó al césped, en donde dos mujeres con los vestidos rotos lo recibieron con los brazos blancos abiertos. Neville vio cómo los cuerpos se retorcían con las balas, luego los empujó a ambos a un lado y comenzó a disparar sus armas en sus pechos, oyó gritos desgarradores. Siguió disparando las pistolas hasta agotar las balas. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 14

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 5 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Knocking aside two women, he backed toward the door. A man's arm locked around his neck. He lurched forward, bending at the waist , and toppled the man over his head into the others. He jumped back into the doorway, gripped both sides of the frame and kicked out his legs like pistons, sending the men crashing back into the shrubbery. Then, before they could get at him again, he slammed the door in their faces, locked it, bolted it, and dropped the heavy bar into its slots. | Apartando a un lado a dos mujeres, llegó hasta la puerta. El brazo de un hombre le rodeó el cuello. Neville se dobló hacia adelante haciendo saltar al hombre por encima de su cabeza. Antes de que lo alcanzasen otra vez, cerró la puerta en seguida y atrancó |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Apartando a un lado a dos mujeres, llegó hasta la puerta. El brazo de un hombre le rodeó el cuello. Neville se tambaleó hacia adelante, se inclinó por la cintura y derribó al hombre sobre su cabeza contra los demás. Saltó hacia la puerta, agarró ambos lados del marco y pateó sus piernas como pistones, enviando a los hombres a estrellarse contra los arbustos. Luego, antes de que pudieran alcanzarlo otra vez, cerró la puerta en seguida, le echó cerrojo y la atrancó con la barra pesada. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 15

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 6 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “Between the storms and the mosquitoes and everyone being sick, life is rapidly becoming a pain,” he said, pouring orange juice out of the bottle. “ And speak of the devil. ” He drew a black speck out of the orange juice in the glass. | —Entre las tormentas, los mosquitos y las enfermedades, la vida va haciéndose difícil — dijo Neville sirviéndose zumo de naranja de una botella—. Es algo diabólico. En el zumo de naranja había una mota negra. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| -Entre las tormentas y los mosquitos y las enfermedades, la vida va haciéndose difícil - dijo Neville sirviéndose zumo de naranja de una botella-. Y hablando del diablo. En el zumo de naranja había una mota negra. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 16

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 7 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He didn't care to admit that the inference had any validity. She just happened to be the first one he'd come across, that was all. What about the man in the living room, though? For God's sake! he flared back. I'm not going to rape the woman! Crossing your fingers, Neville? Knocking on wood? He ignored that, beginning to suspect his mind of harboring an alien. Once he might have termed it conscience. Now it was only an annoyance. | No le preocupaba admitir que la observación fuese válida. Era el primer vampiro con que había tropezado, nada más. Es cierto que había un hombre en el vestíbulo, pero no iba a violar a la mujer. Aunque a veces se sorprendía a sí mismo. La conciencia de otro tiempo se había transformado en una molesta compañía. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| No le preocupaba admitir que la observación fuese válida. Ella era el primer vampiro con el que se encontraba, nada más. Sin embargo, ¿qué pasa con el hombre en el vestíbulo? ¡Por el amor de Dios! estalló de nuevo. ¡No voy a violar a la mujer! ¿Cruzas los dedos, Neville? ¿Tocas madera? Ignoró eso, comenzando a sospechar que su mente albergaba a un extraterrestre. Una vez podría haberlo llamado conciencia. Ahora era solo una molestia. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 17

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 7 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Once he might have termed it conscience. Now it was only an annoyance. Morality, after all, had fallen with society. He was his own ethic. Makes a good excuse, doesn't it, Neville? Oh, shut up. But he wouldn't let himself pass the afternoon near her. After binding her to a chair, he secluded himself in the garage and puttered around with the car. | La conciencia de otro tiempo se había transformado en una molesta compañía. La llevó a su casa, y durante la tarde no estuvo con ella. Estuvo en el garaje revisando la camioneta. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Una vez podría haberlo llamado conciencia. Ahora era solo una molestia. Después de todo, la moralidad había caído con la sociedad. Él era su propia ética. Es una buena excusa, ¿no es así, Neville? Cállate. La llevó a su casa, pero durante la tarde no estuvo cerca de ella. Después de atarla a una silla, estuvo en el garaje revisando la camioneta. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 18

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 7 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| After binding her to a chair, he secluded himself in the garage and pattered around with the car. She was wearing a torn black dress and too much was visible as she breathed. Out of sight, out of mind.... It was a lie, he knew, but he wouldn't admit it. At last, mercifully, night came. | La llevó a su casa, y durante la tarde no estuvo con ella. Estuvo en el garaje revisando la camioneta. Por fin llegó la misericordiosa noche. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Después de atarla a una silla, estuvo en el garaje revisando la camioneta. Llevaba un vestido negro desgarrado y se veía demasiado mientras respiraba. Fuera de la vista, fuera de la mente ... Era una mentira, lo sabía, pero no lo admitiría. Por fin llegó la misericordiosa noche. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 19

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 8 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Later he looked out again and saw Ben Cortman pacing around, calling for him to come out. And, in the moonlight, he suddenly realized who Cortman reminded him of. The idea made his chest shudder with repressed laughter and he turned away as the shaking reached his shoulders. My God— Oliver Hardy! | Al cabo de un rato volvió a mirar y Cortman estaba paseándose, llamándolo. Y, bajo la luz de la luna, de pronto recordó a quién se parecía Cortman. ¡Dios mío, era como Oliver Hardy! |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Al cabo de un rato volvió a mirar y vio a Cortman paseando, llamándolo. Y, bajo la luz de la luna, de repente recordó a quién se parecía Cortman. La idea hizo que su pecho se estremeciera con una risa reprimida y se dio la vuelta cuando el temblor llegó a sus hombros. ¡Dios mío, era como Oliver Hardy! | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 20

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 9 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He kept turning from one side to another, his eyes searching around the room as if there were something to be found, as if he had mislaid the exit from this house of horror. Tiny sounds of disbelief pulsed in his throat. He pressed his hands together, forcing the shaking palms against each other, the twitching fingers intertwining confusedly. His hands began to shake so he couldn't make out their forms. With a gagging intake of breath he jerked them apart and pressed them against his legs. "Virginia." | Volvió la cabeza a ambos lados. Sus ojos examinaban la cocina como si tuviera que descubrir algo, como si buscara la salida en aquella casa de horror. Apretó las temblorosas manos una contra otra. Las formas bailaban ante sus ojos. Sintió que una náusea le subía por la garganta y apartó las manos con fuerza. —Virginia. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Volvió la cabeza a ambos lados. Sus ojos examinaban la cocina como si tuviera que encontrar algo, como si buscara la salida en aquella casa del horror. Diminutos sonidos de incredulidad latieron en su garganta. Apretó las manos juntas, forzando las palmas temblorosas una contra la otra, los dedos temblorosos se entrelazaron confusamente. Sus manos comenzaron a temblar y no pudo distinguir sus formas. Sintió que una náusea le subía por la garganta y apartó las manos con fuerza y las apretó contra sus piernas. -Virginia. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 21

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 9 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| The arms caught him, the men in canvas and masks drawing him back . His shoes gouged frenziedly at the earth, digging two ragged trenches in the earth as they dragged him away. His brain exploded, the terrified screams flooding from him . Then the sudden bolt of numbing pain in his jaw, the daylight swept over with clouds of night. | Unos brazos lo sujetaron, unos hombres con máscaras y delantal. Se lo llevaron a rastras; sus pies dejaron las huellas en la arena. Luego sintió aquel dolor en la mandíbula, y la oscuridad de las nubes nocturnas anularon el día. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Unos brazos lo sujetaron, unos hombres con máscaras y delantal lo hicieron retroceder . Se lo llevaron a rastras; sus pies dejaron las huellas en la arena. Su cerebro explotó, los gritos aterrizados lo inundaron . Luego, sintió aquel dolor en la mandíbula, y la oscuridad de las nubes anularon el día. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 22

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 9 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| After a moment he pushed in the choke and drove the car up the street. He parked it in the driveway before his garage and turned off the motor. The house was cool and silent. His shoes scuffed quietly over the rug, then clicked on the floor boards in the hall. | Al fin puso el coche en marcha y salió a la calle. La casa estaba fresca y en silencio. Neville pisó suavemente la alfombra, y luego sus pasos resonaron en la sala. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Al fin puso el vehículo en marcha y salió a la calle. Lo estacionó en el camino de entrada ante el garaje y apagó el motor. La casa estaba fresca y en silencio. Neville pisó suavemente la alfombra, y luego sus pasos resonaron en el piso de la sala. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 23

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 9 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>Everyone without exception had to be transported to the fires immediately upon death. It was the only way they knew now to prevent communication. Only flames could destroy the bacteria that caused the plague. He knew that. He knew it was the law. But how many people followed it? He wondered that too. How many husbands took the women who had shared their life and love and dropped them into flames? How many parents incinerated the children they adored, how many children tossed their beloved parents on a bonfire a hundred yards square, a hundred feet deep?</p> | <p>Todos, sin excepción, deben ser llevados a los fuegos en seguida. No había otro sistema, a primera vista, de evitar el contagio. Sólo las llamas podían destruir las bacterias. Neville lo sabía. Sabía que así era la ley. ¿Pero cuántos la cumplían? ¿Cuántos mandos arrojaban allí a sus mujeres? ¿Cuántos padres incineraban a sus hijos? ¿Cuántos hijos mandaban a sus padres a aquella inmensa hoguera?</p> |
| <p>Error de traducción:</p> <p><u>Omisión</u></p> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>Todos, sin excepción, deben ser llevados a los fuegos inmediatamente después de morir. No había otro sistema, a primera vista, de evitar el contagio. Solo las llamas podían destruir las bacterias que causaron la plaga. Neville lo sabía. Sabía que así era la ley. ¿Pero cuántos la cumplían? También se preguntó eso. ¿Cuántos maridos arrojaban al fuego a sus mujeres, con quienes habían compartido su vida y su amor? ¿Cuántos padres incineraban a sus hijos, a quienes adoraban? ¿cuántos hijos arrojaban a sus padres amados a aquella inmensa hoguera?</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 24

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 10 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He thought about that visionary lady. To die, he thought, never knowing the fierce joy and attendant comfort of a loved one's embrace. To sink into that hideous coma, to sink them into death and, perhaps, return to sterile, awful wanderings. All without knowing what it was to love and be loved. That was a tragedy more terrible than becoming a vampire. He shook his head. All right, that's enough, he told himself, you haven't got the time for maudlin reveries. He bypassed books until he came to 'Medicine'. That was what he wanted. | Se imaginó a la mujer que había muerto solitaria para volver, quizá, condenada a terribles vagabundeos, y sacudió la cabeza. Basta, se dijo, no hay tiempo para divagaciones románticas. Pasó ante otros libros hasta que llegó a Medicina. Esta era la sección que le interesaba. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se imaginó a esa mujer. Morir, pensó, sin conocer nunca la alegría y el consuelo del abrazo de un ser querido. Hundirse en ese espantoso coma, hundirlos en la muerte y, tal vez, volver a vagabundeos espantosos. Todo sin saber qué era amar y ser amado. Esa fue una tragedia más terrible que convertirse en vampiro. Sacudió la cabeza. Basta, se dijo, no hay tiempo para divagaciones románticas. Pasó ante otros libros hasta que llegó a Medicina. Esta era la sección que le interesaba. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 25

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 10 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| It was a weakness, he knew, a weakness he could scarcely afford if he intended to go on . And yet he kept discovering himself drifting into extensive meditation on aspects of the past. It was almost more than he could control, and it was making him furious with himself . He couldn't get the huge front doors open from the inside, either; they were too well locked. | Era una debilidad, lo sabía, una debilidad que no debía permitirse. Sin embargo, de cuando en cuando, se sorprendía meditando ampliamente sobre algún aspecto del pasado reciente. Desde dentro tampoco pudo abrir las puertas grandes. Estaban bien cerradas con llave. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Era una debilidad, lo sabía, una debilidad que no debía permitirse si tenía la intención de continuar . Sin embargo, de cuando en cuando, se sorprendía meditando ampliamente sobre algún aspecto del pasado reciente. Era casi más de lo que podía controlar y lo estaba poniendo furioso consigo mismo . Tampoco pudo abrir las puertas grandes desde el interior. Estaban bien cerradas con llave. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 26

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 10 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He made himself sit down. Trembling and rigid, he sat there and blanked his mind until calm took over. Good Lord, he thought finally, what's the matter with me? I get an idea, and when it doesn't explain everything in the first minute, I panic. I must be going crazy. | Se sentó, tembloroso y tenso, tratando de dejar en blanco la mente. Señor, pensó al fin, ¿qué me sucede? Tengo una idea, no puedo explicarlo todo en un minuto, y si tardo más de un minuto en explicármelo todo siento pánico. ¿Estaré volviéndome loco? |
| Error de traducción: | |
| <u>Sobretraducción</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se sentó, tembloroso y tenso, tratando de dejar en blanco la mente hasta que la calma se apoderó de él. Señor, pensó al fin, ¿qué me sucede? Tengo una idea, y si tardo más de un minuto en explicármelo todo siento pánico. ¿Estaré volviéndome loco? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 27

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 11 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>But then the morning came when, casually, as if it were only of minor import, he put his thirty-seventh slide of blood under the lens, turned on the spotlight, adjusted the draw tube and mirror, racked down and adjusted the diaphragm and condenser. Every second that passed seemed to increase the heaviness of his heartbeat, for somehow he knew this was the time.</p> <p>The moment arrived; his breath caught. It wasn't a virus, then. You couldn't see a virus.</p> <p>And there, fluttering delicately on the slide, was a germ.</p> | <p>Pero al fin una mañana, por casualidad, como si fuese un asunto sin importancia, puso su trigésima séptima muestra de sangre bajo las lentes, concentró la luz, ajustó los espejos, y luego el diafragma y el condensador. Cada segundo parecía aumentar el ritmo de sus latidos, pues, de algún modo, intuía que ésta vez sí. El momento llegó. Contuvo el aliento. Allí, moviéndose delicadamente en la platina, había un germen.</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>Pero al fin una mañana, por casualidad, como si fuese un asunto sin importancia, puso su trigésima séptima muestra de sangre bajo las lentes, concentró la luz, ajustó el tubo de extracción y espejo, bajó y ajustó el diafragma y el condensador. Cada segundo parecía aumentar el ritmo de sus latidos, pues, de algún modo, intuía que esta vez sí. El momento llegó. Contuvo el aliento. Entonces no se trataba de un virus. No podías ver un virus. Allí, moviéndose delicadamente en la platina, había un germen.</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 28

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 11 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He sat listening to Ravel's Daphnis and Chloe Suites One and Two, all the lights off except the spotlight on the woods. He managed to forget all about vampires for a while. Later, though, he couldn't resist taking another look in the microscope. You bastard, he thought, almost affectionately, watching the minuscule protoplasm fluttering on the slide. You dirty little bastard | Se quedó allí escuchando las suites primera y segunda de Daphnis y Cleo, de Ravel, con las luces apagadas excepto las lámparas de la pared. Durante un rato se olvidó totalmente de los vampiros. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se quedó allí escuchando las suites primera y segunda de Daphnis y Cloe, de Ravel, con las luces apagadas excepto las lámparas de la pared. Durante un rato se olvidó totalmente de los vampiros. Más tarde, sin embargo, no pudo resistirse a echar otro vistazo al microscopio. Bastardo, pensó, casi con afecto, mirando el minúsculo protoplasma revoloteando en la platina. Pequeño y sucio bastardo. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 29

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 12 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Oh, my God, the thought came then, what if it comes back tonight for the meat and they kill it? What if he went out the next morning and found the dog's body on the lawn and knew that he was responsible for its death? I couldn't take that, he thought miserably. I'll blow out my brains if that happens, I swear I will. | De pronto, se le ocurrió: ¿y si viene esta noche atraído por la leche y ellos le atacan? No podría soportarlo. Se suicidaría, pensó. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Oh, Dios mío, de pronto, se le ocurrió: ¿y si viene esta noche atraído por la leche y ellos lo atacan? ¿Y si saliera a la mañana siguiente y encontrara el cuerpo del perro en el césped y supiera que él era el responsable de su muerte? No podría soportarlo, pensó miserablemente. Me volaré los sesos si eso sucede, lo juro. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 30

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Immediately afterward he began berating himself for not being awake when the dog had come. It must have been after dawn, when the streets were safe. The dog must have evolved a system to have lived so long. But he should have been awake to watch. He consoled himself with the hope that he was winning the dog over, if only with food. | ¿Pero cómo era que no había vigilado la venida del perro? Debía de haber sido al alba, cuando no quedaba nadie en las calles. Se conformó pensando que estaba atrayendo al animal, aunque sólo fuese por la comida. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| ¿Pero cómo era que no había vigilado la venida del perro? Debía de haber sido al alba, cuando no quedaba nadie en las calles. El perro debe haber desarrollado un sistema para haber vivido tanto tiempo. Pero debería haber estado despierto para mirar. Se conformó pensando que estaba atrayendo al animal, aunque sólo fuese por la comida. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 31

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Putting down the dog food and equipment on the kitchen table, he looked at his watch. Ten fifteen. The dog would be back when it got hungry again. Patience, he told himself. Get yourself at least one virtue, anyway. | Dejó los bultos en la cocina y miró el reloj. Las diez y cuarto. Calma, se dijo a sí mismo. Conserva por lo menos esta virtud. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Dejó los bultos de la cocina y miró el reloj. Las diez y cuarto. El perro volvería cuando volviera a tener hambre. Calma, se dijo a sí mismo. Conserva por lo menos esta virtud. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 32

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Once he wondered about the fact that garlic bulbs worked. In legend it was always the blossoms of the garlic plant. He shrugged. What was the difference? The proof of the garlic was in its chasing ability. He imagined that the blossoms would work too. After lunch he sat at the peephole looking out at the bowls and the plate. | En una ocasión recordó la leyenda: sólo los capullos de la planta eran eficaces. Se encogió de hombros. ¿En dónde estaba la diferencia? Después del almuerzo se instaló en la mirilla espiando el tazón y el plato. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| En una ocasión recordó la leyenda: solo los capullos de la planta eran eficaces. Se encogió de hombros. ¿En dónde estaba la diferencia? La prueba del ajo se encontraba en su capacidad de perseguir. Imaginó que las flores también funcionarían. Después del almuerzo se instaló en la mirilla espiando el tazón y el plato. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 33

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| That started him thinking. If a dog, with its limited intelligence, could manage to subsist through it all, wouldn't a person with a reasoning brain have that much more chance for survival? He made himself think about something else. It was dangerous to hope. That was a truism he had long accepted. | Entonces, si un perro, con todas sus limitaciones, había logrado subsistir, quizá un ser humano... Trató de cambiar de idea. Era peligroso alentar esperanzas. Había asumido, hacía tiempo, su soledad. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Eso lo hizo pensar. Si un perro, con su inteligencia limitada, había logrado subsistir a pesar de todo, ¿no tendría una persona con un cerebro razonado muchas más posibilidades de sobrevivir? Trató de cambiar de idea. Era peligroso alentar esperanzas. Había asumido, hacía tiempo, su soledad | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 34

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Another ten minutes passed. The dog was now on the lawn, moving in concentric arcs that became shorter and shorter. The dog stopped. Then slowly, very slowly, one paw at a time, it began moving up on the dish and bowls, its eyes never leaving Neville for a second. “That’s the boy,” Neville said quietly | Pasaron diez minutos más. El perro estaba ahora en la misma acera de la casa, moviéndose en círculos cada vez más pequeños. —Así se hace —dijo Neville suavemente. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Pasaron diez minutos más. El perro estaba ahora en el césped, moviéndose en círculos cada vez más pequeños. El perro se detuvo. Luego, lentamente, muy lentamente, una pata a la vez, comenzó a moverse hacia el plato y los tazones, sin dejar de mirar a Neville ni por un segundo. -Así se hace -dijo Neville en voz baja. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 35

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 13 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>He was eating dinner when he heard the horrible crying and whining. Heart pounding, he jumped up from the table and raced across the living room. He threw open the bedroom door and flicked on the light. Over in the corner by the bench the dog was trying to dig a hole in the floor. Terrified whines shook its body as its front paws clawed frenziedly at the linoleum, slipping futilely on the smoothness of it. “Boy, it’s all right!” Neville said quickly</p> | <p>Estaba cenando cuando oyó aquel terrible lamento. Con el corazón en la boca, se apartó de la mesa de un salto y corrió hasta el dormitorio. Abrió la puerta y encendió la luz. En el rincón, bajo la mesa de trabajo, el perro arañaba el suelo, tratando de abrir un agujero. — ¡Vamos, vamos! —dijo Neville rápidamente</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>Estaba cenando cuando oyó los horribles llantos y lloriqueos. Con el corazón en la boca, se apartó de la mesa de un salto y corrió hasta el dormitorio. Abrió la puerta y encendió la luz. En el rincón, bajo la mesa de trabajo, el perro intentaba cavar un agujero en el suelo. Sollozaba aterrorizado mientras sus patas delanteras arañaban frenéticamente el linóleo, resbalándose inútilmente sobre la suavidad del mismo. - ¡Vamos, vamos! -dijo Neville rápidamente.</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 36

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 14 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| The last of his words were lost now in the rising murmur of sound from the great tent they were approaching. It sounded like the sea imprisoned under canvas, roaring to escape. Robert Neville tried to loose his arm. "I don't want to—" The man didn't hear. He pulled Neville on with him and they walked toward the waterfall of crying and stamping. The man did not let go. Robert Neville felt as if he were being dragged into a tidal wave. "But I don't—" | El resto de la frase se ahogó en el murmullo de la tienda a donde se acercaban. Era como el sonido de un océano que quisiera salir. Neville trató de deshacerse del hombre. —No quiero... El hombre no escuchaba. Le arrastró. —Pero yo no... |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| El resto de la frase se ahogó en el murmullo de la tienda a donde se acercaban. Era como el sonido de un océano rugiendo para salir. Robert Neville trató de deshacerse del hombre. -No quiero ... El hombre no escuchaba. Empujó a Neville con él y caminaron hacia la cascada de llantos y pisadas. El hombre no lo soltó. Robert Neville sintió como si lo arrastraran hacia un maremoto. "Pero yo no ..." | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 37

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 14 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| If certain of these phenomena did not fit in with the bacilli, he felt inclined to judge their cause as superstition. True , he'd vaguely considered psychological explanations, but he'd never really given much credence to such a possibility. Now, released at last from unyielding preconceptions, he did. There was no reason, he knew, why some of the phenomena could not be physically caused, the rest psychological. | Si algunas de esas características no coincidían con los gérmenes, Neville las atribuía a la superstición. Alguna vez había buscado explicaciones psicológicas, pero sin darles demasiada importancia. No había motivos, pensaba ahora, para negar que en algunos fenómenos se dieran causas físicas y causas psicológicas. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Si algunas de esas características no coincidían con los bacilos, Neville las atribuía a la superstición. Es cierto que alguna vez había buscado explicaciones psicológicas, pero sin darles demasiada importancia. Ahora, liberado por fin de ideas preconcebidas inflexibles , lo hizo. Sabía que no había motivos para negar que en algunos fenómenos se dieran causas físicas y causas psicológicas. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 38

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 14 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| There was something grotesquely amusing in that; the frenetic attempt to sell papers while the world died. Not that all newspapers had done that. Those papers that had lived in honesty and integrity died the same way. Yellow journalism, though, had been rampant in the final days. | Había sido algo realmente grotesco. Un frenético deseo de vender mientras el mundo agonizaba. La prensa escrita había mostrado sus entrañas en aquellos días. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Había sido algo realmente grotesco. Un frenético deseo de vender periódicos mientras el mundo agonizaba. No es que todos los periódicos hubieran hecho eso. Aquellos papeles que habían vivido con honestidad e integridad murieron de la misma manera. La prensa escrita, sin embargo, había mostrado sus entrañas en aquellos días. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 39

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 14 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| So, he thought, slowly, surely, we find out about them. Find out that they are no invincible race. Far from it; they are a highly perishable race requiring the strictest of physical conditions for the furtherance of their Godforsaken existence. He put the drink down on the table | Así que, pensó, lentamente, puede que al fin haya descubierto algo. He descubierto que no son una especie invencible. Muy al contrario. Son una especie extremadamente débil y vulnerable. Dejó el vaso sobre la mesa. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Así que, pensó, lentamente, puede que al fin haya descubierto algo. He descubierto que no son una especie invencible. Muy al contrario; son una especie extremadamente débil y vulnerable que requiere las más estrictas condiciones físicas para el avance de su existencia abandonada por Dios. Dejó el vaso sobre la mesa | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 40

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| HE WAS OUT HUNTING for Cortman. It had become a relaxing hobby, hunting for Cortman; one of the few diversions left to him. | Había salido a cazar a Cortman. Este era ahora su principal entretenimiento, una de las pocas diversiones. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Había salido a cazar a Cortman. Este se había convertido en un pasatiempo relajante, una de las pocas diversiones que le quedaban. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 41

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| On those days when he didn't care to leave the neighborhood and there was no demanding work to be done on the house, he would search. Under cars, behind bushes, under houses, up fireplaces, in closets, under beds, in refrigerators; any place into which a moderately corpulent male body could conceivably be squeezed. | En los días en que podía dejar el barrio, y no había reparaciones urgentes en la casa, Neville buscaba desesperadamente. Debajo de los coches, en los matorrales, en las chimeneas, los armarios, bajo las camas, en las neveras. En cualquier lugar donde un hombre pudiera esconderse. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| En los días en que podía dejar el barrio, y no había reparaciones urgentes en la casa, Neville lo buscaba. Debajo de los coches, en los matorrales, en las chimeneas, los armarios, bajo las camas, en las neveras. En cualquier lugar donde un hombre moderadamente corpulento pudiera caber. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 42

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| What it probably was, Neville decided, was that he didn't want to cut off a recreational activity. The rest were such dull, robot-like creatures. Ben, at least, had some imagination. For some reason, his brain hadn't weakened like the others. It could be, Neville often theorized, that Ben Cortman was born to be dead. Undead, that is, he thought, a wry smile playing on his full lips | Quizá, pensó, no deseaba terminar aquella actividad recreativa. Los demás eran criaturas inanimadas. Ben, por lo menos, tenía más imaginación. Podía ser, aventuraba Neville, que Cortman hubiera nacido para ser vampiro y seguir vivo después de muerto. Con estos pensamientos se quedó sonriendo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Quizá, pensó, no deseaba terminar aquella actividad recreativa. Los demás eran criaturas inanimadas. Ben, por lo menos, tenía más imaginación. Por alguna razón, su cerebro no se había deteriorado como el de los demás. Podía ser, aventuraba Neville, que Cortman hubiera nacido para ser vampiro y seguir vivo después de muerto. Con estos pensamientos se quedó sonriendo. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 43

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| It could be, Neville often theorized, that Ben Cortman was born to be dead. Undead, that is, he thought, a wry smile playing on his full lips. It no longer occurred to him that Cortman was out to kill him. That was a negligible menace. Neville sank down on the next porch with a slow groan. | Podía ser, aventuraba Neville, que Cortman hubiera nacido para ser vampiro y seguir vivo después de muerto. Con estos pensamientos se quedó sonriendo. En un porche próximo se sentó emitiendo un gruñido. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Podía ser, aventuraba Neville, que Cortman hubiera nacido para ser vampiro y seguir vivo después de muerto. Con estos pensamientos se quedó sonriendo. Ya no pensaba que Cortman salía para matarlo, esa era una amenaza insignificante. En un porche próximo se sentó emitiendo un gruñido. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 44

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| She didn't see him. Her head was down as she walked across the long field. He could see her reddish hair blowing in the breeze, her arms swinging loosely at her sides. His throat moved. It was such an incredible sight after three years that his mind could not assimilate it. He kept blinking and staring as he stood motionless in the shade of the house. A woman. Alive. In the daylight. | La mujer no lo había visto. Cruzaba el campo con la cabeza baja. Neville alcanzaba a distinguir el pelo rojizo, que se movía con la brisa, los brazos que caían flojamente a los lados. Parpadeó otra vez, inmóvil. Era una visión tan increíble, después de tres años. No podía creerlo. Una mujer. Viva. Bajo la luz del sol. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| La mujer no lo había visto. Cruzaba el campo con la cabeza baja. Neville podía ver su cabello rojizo que se movía con la brisa, los brazos que caían flojamente a los lados. Parpadeó otra vez. Era una visión tan increíble después de tres años que su mente no pudo asimilarlo. Seguía parpadeando y mirando mientras permanecía inmóvil a la sombra de la casa. Una mujer. Viva. Bajo la luz del sol. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 45

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| She was young, he could see now as she came closer; probably in her twenties. She wore a wrinkled and dirty white dress. She was very tan, her hair was red. In the dead silence of the afternoon Neville thought he heard the crunch of her shoes in the long grass. I've gone mad. | Estaba más cerca y se veía que era joven. No tendría mucho más de veinte años. Llevaba un vestido blanco, arrugado y sucio. La piel era morena, el pelo rojizo. Me he vuelto loco. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Estaba más cerca y se veía que era joven. No tendría más de veinte años. Llevaba un vestido blanco, arrugado y sucio. Estaba muy bronceada, su cabello era rojizo. En el silencio sepulcral de la tarde, Neville creyó oír el crujido de sus zapatos en la hierba alta. Me he vuelto loco. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 46

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| I've gone mad. The words presented themselves abruptly. He felt less shock at that possibility than he did at the notion that she was real. He had, in fact, been vaguely preparing himself for just such a delusion. It seemed feasible. The man who died of thirst saw mirages of lakes. | Me he vuelto loco. Las palabras surgieron espontáneamente. Llevaba tiempo preparándose para una alucinación semejante. El hombre que muere de sed ve un lago en un espejismo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Me he vuelto loco. Las palabras surgieron espontáneamente. Se sintió menos conmocionado ante esa posibilidad que ante la idea de que ella era real. De hecho, llevaba tiempo preparándose para una alucinación semejante. Parecía factible. El hombre que muere de sed ve un lago en un espejismo. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 47

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| A moment of sudden, complete silence. Her head jerked up and they looked at each other. Alive, he thought. Alive! He wanted to shout more, but he felt suddenly choked up. | Un instante de silencio, repentino y absoluto. La mujer levantó la cabeza y ambos se miraron. Neville quería gritar otra vez, pero no le salía la voz, se quedó con la mente en blanco. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Un instante de silencio, repentino y absoluto. La mujer levantó la cabeza y ambos se miraron. Neville quería gritar más, pero sentía que se ahogaba. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 48

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 15 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “ Stop! ” he cried, again, but more from instinct than with any hope that she would stop. | — ¡ Párese! —gritó Neville, aunque temía que ella no lo escucharía. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| — ¡ Pare! —gritó Neville, aunque temía que ella no lo escucharía. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 49

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 16 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| What if she is infected, though? he argued with himself. The worry had started a few hours before, while Ruth was sleeping . Now, he couldn't rid himself of the fear. | ¿Y si está enferma?, se preguntaba a sí mismo. Empezó a preocuparse unas pocas horas antes y ahora no podía dejar de pensar en ello |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Sin embargo, ¿y si está enferma? se preguntaba a sí mismo. Empezó a preocuparse unas pocas horas antes, mientras Ruth dormía , y ahora no podía dejar de pensar en ello. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 50

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 16 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| There had been no wondrous embrace, no magic words spoken. Beyond her name he had got nothing from her. Getting her to the house had been a battle. | El sueño se había convertido en una compleja historia. No había habido abrazos efusivos ni dulces palabras. Darle alcance en el campo había sido un triunfo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| El sueño se había convertido en una compleja historia. No había habido abrazos efusivos ni dulces palabras. Además de su nombre, no había obtenido nada de ella. Darle el alcance en el campo y llevarla a la casa había sido una batalla. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 51

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 16 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| There had been no wondrous embrace, no magic words spoken. Beyond her name he had got nothing from her. Getting her to the house had been a battle. | El sueño se había convertido en una compleja historia. No había habido abrazos efusivos ni dulces palabras. Darle alcance en el campo había sido un triunfo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| El sueño se había convertido en una compleja historia. No había habido abrazos efusivos ni dulces palabras. Además de su nombre, no había obtenido nada de ella. Darle el alcance en el campo y llevarla a la casa había sido una batalla. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 52

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 16 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He had visualized something on the order of a Hollywood production; stars in their eyes, entering the house, arms about each other, fade-out. Instead he had been forced to tug and cajole and argue and scold while she held back. The entrance had been less than romantic. He had to drag her in | Neville había imaginado una escena propia de Hollywood: los dos entrarían abrazados, mirándose a los ojos, y las imágenes se difuminaban en las sombras. En vez de eso, había tenido que pelear, y discutir, y forcejear |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Neville había imaginado una escena propia de Hollywood: los dos entrarían a la casa, abrazados, mirándose a los ojos, y las imágenes se difuminaban en las sombras. En vez de eso, había tenido que pelear, engatusar, discutir y forcejear mientras ella se contenía. La entrada no había sido nada romántica. Tuvo que arrastrarla a la casa. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 53

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 16 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “Ing-Inglewood,” she said hastily. He looked at her coldly for a moment, then leaned back against the wall. “I see,” he said. “Did—did you live alone?” | —Inglewood —se apresuró a decir la mujer. —Ya —dijo Neville—. ¿Vivía... sola? |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| -Inglewood - se apresuró a decir la mujer. La miró con frialdad por un momento, luego se apoyó contra la pared. -Ya veo -dijo Neville-. ¿Vivía ... sola? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 54

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “I was already sick. I used to weigh a hundred and twenty. I weigh ninety-eight pounds now.” | —Y me las provocaba. He perdido más de diez kilos en este último tiempo. Estaba enferma. |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Y me las provocaba. Solía pesar cincuenta y cuatro kilos, ahora peso cuarenta y cuatro. Estaba enferma. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 55

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “It’s a bacillus,” he said, “a cylindrical bacterium. It creates an isotonic solution in the blood, circulates the blood slower than normal, activates all bodily functions , lives on fresh blood, and provides energy. Deprived of blood, it makes self-killing bacteriophages or else sporulates.” | —Es un germen. Una bacteria cilíndrica. Introduce en la sangre una solución isotónica. La circulación de la sangre se ralentiza. El bacilo vive en la sangre. Sin ella los bacteriófagos lo matan, o pasa al estado de espora. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Es un germen. Una bacteria cilíndrica. Introduce en la sangre una solución isotónica. La circulación de la sangre se ralentiza más de lo normal, activa todas las funciones corporales . El bacilo vive en la sangre fresca y proporciona energía. Sin sangre, los bacteriófagos lo matan, o pasa al estado de espora. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 56

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “Well,” he said, “most of those things aren’t so important. To sporulate is to create an oval body that has all the basic ingredients of the vegetative bacterium. The germ does that when it gets no fresh blood. Then, when the vampire host decomposes, these spores go flying out and seek new hosts. They find one, germinate—and one more system is infected.” | —Bueno —continuó—, no importa. La espora es un cuerpo de forma oval, con los elementos básicos del bacilo común. Si el vampiro se descompone, las esporas, transportadas por el viento, germinan en otros cuerpos y lo infectan. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Bueno —continuó—, la mayoría de esas cosas no son tan importantes. La espora es un cuerpo de forma oval, con los elementos básicos del bacilo común. El germen hace eso cuando no recibe sangre fresca. Luego, si el vampiro se descompone, las esporas, transportadas por el viento, buscan nuevos huéspedes. Encuentran uno, germinan y un sistema más se infecta. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 57

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “Bacteriophages are inanimate proteins that are also created when the system gets no blood. Unlike the spores, though, in this case abnormal metabolism destroys the cells.” | —Los bacteriófagos son proteínas inanimadas. En este caso el metabolismo anormal destruye las células. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Los bacteriófagos son proteínas inanimadas que también se crean cuando el sistema no recibe sangre. Sin embargo, a diferencia de las esporas, en este caso el metabolismo anormal destruye las células. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 58

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| The germ caused the bat to seek human rather than animal blood. But, by the time the germ had passed into my system, it had been weakened in some way by the bat's system. It made me terribly ill, of course, but it didn't kill me | El germen le obligó a consumir sangre humana. Pero, afortunadamente, era un germen débil, y aunque estuve terriblemente enfermo, no llegué a morir |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| El germen obligó al murciélago a consumir sangre humana en lugar de sangre animal. Pero, para cuando el germen pasó a mi sistema, el sistema del murciélago lo había debilitado de alguna manera. Me enfermó terriblemente, por supuesto, pero no llegué a morir. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 59

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 17 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “You see,” he said, “the bacillus is a facultative saprophyte. It lives with or without oxygen; but with a difference. Inside the system, it is anaerobic and sets up a symbiosis with the system. The vampire feeds it fresh blood, the bacteria provides the energy so the vampire can get more fresh blood. The germ also causes, I might add, the growth of the canine teeth.” | —El bacilo —dijo Neville— es un organismo saprofito y puede vivir con o sin oxígeno, pero en la sangre es anaeróbico y vive en simbiosis con el vampiro. El vampiro lo alimenta con su sangre, y el germen le proporciona energía. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —El bacilo —dijo Neville—es un organismo saprófito y puede vivir con o sin oxígeno, pero con una diferencia. Dentro del sistema, es anaeróbico y vive en simbiosis con el vampiro. El vampiro lo alimenta con sangre fresca, el germen proporcionan la energía para que el vampiro pueda obtener más sangre fresca. El germen también causa el crecimiento de los caninos . | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 60

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He blinked his eyes suddenly at the flaring lamplight . Then his hands dropped down from the lamp switch and he turned around. She was against the wall still, blinking at the light , her hands at her sides drawn into tight fists. | Neville parpadeó ante la luz. Luego su mano soltó el interruptor de la lámpara y se volvió. La mujer estaba apoyada contra la pared, con los brazos colgando y los puños apretados. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Neville parpadeó de repente ante la luz de la lámpara . Luego, su mano soltó el interruptor de la lámpara y se dio la vuelta. La mujer estaba todavía apoyada contra la pared, parpadeando ante la luz , con los brazos colgando y los puños apretados. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 61

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He stood breathing heavily, looking at her frightened face. His throat moved slowly as he remembered the shock of waking up and thinking that she was Virge | Neville miró el rostro aterrorizado de la joven. Se estremeció al recordar la sensación que le había invadido al despertar, creyendo que era Virginia. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Neville quedó de pie respirando con dificultad, mirando el rostro aterrorizado de la joven. Se estremeció al recordar la sensación que le había invadido al despertar, creyendo que era Virginia. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 62

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “She came back, you see,” he said. “I buried her, but one night she came back. She looked like—like you did. An outline, a shadow. Dead. But she came back. I tried to keep her with me. I tried, but she wasn’t the same any more—you see. All she wanted was— ” | —Ella volvió una vez —dijo Neville—. La enterré, pero una noche volvió. Era como... como usted esta noche. Una sombra, un contorno. Estaba muerta. Pero volvió. Traté de tenerla conmigo, pero no podía ser la de antes. Sólo quería... |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Ella volvió una vez —dijo Neville—. La enterré, pero una noche volvió. Era como... como usted esta noche. Una sombra, un contorno. Estaba muerta. Pero volvió. Traté de tenerla conmigo. Lo intenté, pero ya no era la de antes. Ella solo quería... | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 63

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Their mouths held together for a long time and her arms gripped with desperate tightness around his neck. Then they were sitting in the darkness, pressing close together, as if all the heat in the world were in their bodies and they would share the warmth between them. He felt the shuddering rise and fall of her breasts as she held close to him, her arms tight around his body, her face against his neck. His big hands moved roughly through her hair, stroking and feeling the silky strands. "I'm sorry, Ruth." | Se besaron largo rato, y sus manos abrazaban con fuerza el cuello de Neville. Se sentaron luego, a la tenue luz de la sala. —Lo siento, Ruth —dijo Neville. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se besaron largo rato, y sus manos abrazaban con fuerza el cuello de Neville. Se sentaron luego, a la tenue luz de la sala, juntos, como si todo el calor del mundo estuviera en sus cuerpos y compartieran el calor entre ellos. Sintió el escalofrío subir y bajar de sus pechos mientras se acercaba a él, con los brazos apretados alrededor de su cuerpo, la cara contra su cuello. Sus grandes manos se movieron bruscamente por su cabello, acariciando y sintiendo los sedosos mechones. —Lo siento, Ruth —dijo Neville. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 64

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>“Oh, Robert,” she said then, “it’s so unfair. So unfair. Why are we still alive? Why aren’t we all dead? It would be better if we were all dead.” “Shhh, shhh,” he said, feeling emotion for her like a released current pouring from his heart and mind. “It’ll be all right.” He felt her shaking her head slowly against him. “It will, it will,” he said</p> | <p>—Oh, Robert —dijo luego—. Es todo tan injusto. ¡Tanto! ¿Por qué seguimos vivos? ¿Por qué no hemos muerto como los demás? Sería mejor que todos hubiésemos desaparecido. —Calla, calla —dijo Neville, sintiendo que ya no podía controlar las emociones que lo invadían—. Todo se arreglará. Un escalofrío recorrió el cuerpo de la joven. —Sí, sí. Todo se arreglará —repitió Neville</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Falso sentido</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>—Oh, Robert —dijo luego—. Es todo tan injusto. ¡Tanto! ¿Por qué seguimos vivos? ¿Por qué no hemos muerto como los demás? Sería mejor que todos hubiésemos muerto. —Calla, calla —dijo Neville, sintiendo que ya no podía controlar las emociones que lo invadían—. Todo se arreglará. Un escalofrío recorrió el cuerpo de la joven. —Sí, sí. Todo se arreglará —repitió Neville</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 65

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He led her into the bedroom. And when he saw in the lamplight how frightened she was, he pulled her close and stroked her hair. “It’s all right,” he said. “All right, Ruth. No matter what we find , it’ll be all right. Don’t you understand?” | La llevó al dormitorio. Y cuando vio plasmado el terror en aquel rostro, la acercó a él y le acarició el pelo. —Todo irá bien. ¿No lo entiendes? |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| La llevó al dormitorio. Y cuando vio plasmado el terror en aquel rostro a la luz de la lámpara , la acercó a él y le acarició el pelo. —Todo irá bien, Ruth. No importa lo que encontremos . Todo irá bien. ¿No lo entiendes? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 66

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He sat her down on the stool and her face was completely blank, her body shuddering as he heated the needle over a Bunsen flame. He bent over and kissed her on the cheek. “It’s all right now,” he said gently. “It’s all right.” She closed her eyes as he jabbed in the needle. | La ayudó a sentarse en la banqueta. La joven estaba pálida. Neville desinfectó la aguja quemándola con el mechero Bunsen. Luego se inclinó y la besó en la mejilla. —Todo irá bien —dijo dulcemente—. Todo irá bien. No te preocupes. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| La ayudó a sentarse en la banqueta. La joven estaba completamente pálida, su cuerpo se estremeció cuando Neville desinfectó la aguja quemándola con el mechero Bunsen. Luego se inclinó y la besó en la mejilla. —Todo irá bien —dijo dulcemente—. Todo irá bien. No te preocupes. Cerró los ojos mientras él clavaba la aguja. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 67

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 18 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| “There. There,” he said anxiously, pressing a little cotton to the nick on her finger. He felt himself trembling helplessly. No matter how he tried to control it , he couldn’t. His fingers were almost incapable of making the slide, and he kept looking at Ruth and smiling at her, trying to take the look of taut fright from her features. | —Ya está —dijo, y pasó un algodón con alcohol por la yema del dedo, temblando. No lograba controlarse. Apenas podía preparar el microscopio, y miraba a Ruth y sonreía, tratando de borrarle del rostro aquel rictus de terror. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| —Ya está —dijo ansioso, y pasó un algodón con alcohol por la yema del dedo, temblando. No lograba controlarse por más que intentaba . Apenas podía preparar el microscopio, y miraba a Ruth y sonreía, tratando de borrarle del rostro aquel rictus de terror. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 68

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 19 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He walked unsteadily to the bench. He picked up the small amber pill and held it in his palm, smelled it, tasted it . He felt as if all the security of mason were ebbing away from him. The framework of his life was collapsing and it frightened him . Yet how did he refute the evidence? | Se acercó a la mesa con paso inseguro. Recogió la pildorita amarillina, la sostuvo en la palma, y la olió. Sentía que la seguridad lo estaba abandonando. ¿Cómo podía, sin embargo, negar la evidencia? |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Se acercó a la mesa con paso inseguro. Recogió la pildorita amarillina, la sostuvo en la palma, y la olió, la probó . Sentía que la seguridad lo estaba abandonando. El marco de su vida se derrumbaba y eso lo asustaba . ¿Cómo podía, sin embargo, negar la evidencia? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 69

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He thought of the pistols in his bureau, the sub-machine gun on his workbench, thought of defending his house against them. Then he pressed his fingers in until the nails dug at his palms. No, he'd made his decision, he'd worked it out carefully through the past months. He would not fight. | Pensó en las pistolas de la cómoda, en el rifle ametralladora de la mesa de trabajo, pensó en atrincherar la casa. Pero no. Lo tenía decidido. Lo había planeado todo, escrupulosamente, durante los últimos meses. No se enfrentaría. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Pensó en las pistolas de la cómoda, en el rifle ametralladora de la mesa de trabajo, pensó en atrincherar la casa. Luego en presionar los dedos hasta que las uñas se clavaran en sus palmas. Pero no. Lo tenía decidido. Lo había planeado todo, escrupulosamente, durante los últimos meses. No se enfrentaría. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 70

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Abruptly it came to Neville that it was in that chimney that Ben Cortman had hidden most of the time, and he felt a wrench of despair at the knowledge. His lips pressed together tightly. | Neville comprendió de pronto que aquella alta chimenea había sido el escondite de Cortman durante este tiempo. Apretó las mandíbulas. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Neville comprendió de pronto que aquella alta chimenea había sido el escondite de Cortman durante este tiempo, y sintió una punzada de desesperación al saberlo. Apretó las mandíbulas con fuerza. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 71

| Texto literario | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Abruptly it came to Neville that it was in that chimney that Ben Cortman had hidden most of the time, and he felt a wrench of despair at the knowledge. His lips pressed together tightly. Why hadn't he looked more carefully? He couldn't fight the sick apprehension he felt at the thought of Cortman's being killed by these brutal strangers. Objectively, it was pointless, but he could not repress the feeling. Cortman was not theirs to put to rest. | Neville comprendió de pronto que aquella alta chimenea había sido el escondite de Cortman durante este tiempo. Apretó las mandíbulas. Cortman no merecía morir en manos de aquellos desconocidos. Objetivamente, era un absurdo; pero así lo sentía. Aquellos seres no podían apropiarse del descanso de Cortman. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Neville comprendió de pronto que aquella alta chimenea había sido el escondite de Cortman durante este tiempo, y sintió una punzada de desesperación al saberlo. Apretó las mandíbulas con fuerza. ¿Por qué no había mirado con más atención? Cortman no merecía morir en manos de aquellos desconocidos. Objetivamente, era un absurdo; pero así lo sentía. Aquellos seres no podían apropiarse del descanso de Cortman. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 72

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He didn't hear the continuous fusillade of shots. He didn't even feel the tears running down his cheeks. His eyes were riveted on the ungainly form of his old friend inching up the brightly lit roof. Now Cortman rose up on his knees and clutched at the chimney edge with spasmodic fingers. | No oía ya el ruido de los disparos. Ni siquiera notaba cómo las lágrimas le corrían por la cara. Ben Cortman estaba de rodillas ahora, y trataba de agarrarse a la chimenea con dedos inseguros. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| No oía ya el ruido de los disparos. Ni siquiera notaba cómo las lágrimas le corrían por la cara. Sus ojos estaban clavados en la forma desgarbada de su viejo amigo que avanzaba poco a poco por el techo brillantemente iluminado. Ben Cortman estaba de rodillas ahora, y trataba de agarrarse a la chimenea con dedos inseguros. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 73

| Texto literario | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Sick-eyed, he watched the men rush at the writhing body with their pikes. Then Neville closed his eyes and his nails dug furrows in the flesh of his palms. A clumping of boots. Neville jerked back into the darkness. | Cerró los ojos. Los hombres se acercaban a Cortman esgrimiendo sus picas. Otra vez el ruido de botas sobre el pavimento. Neville retrocedió a la oscuridad. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Con ojos enfermos, vio a los hombres acercarse al cuerpo retorcido de Cortman con sus picas. Entonces Neville cerró los ojos y sus uñas cavaron surcos en la carne de sus palmas. Otra vez el ruido de botas sobre el pavimento. Neville retrocedió a la oscuridad. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 74

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| But they didn't call. Neville lurched back with a gasp as the ax blade bit deeply into the front door. He stood trembling in the dark living room. What were they doing? | Pero no lo llamaron. Neville retrocedió jadeando al oír ruido de hachas en la puerta de calle. ¿Qué hacían? |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Pero no lo llamaron. Neville retrocedió jadeando al oír ruido de hachas clavándose profundamente en la puerta de calle. Se quedó temblando en la oscura sala. ¿Qué hacían? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 75

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 20 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| His frightened eyes rushed from the back to the front door. He felt his heart pumping. He didn't understand, he didn't understand! | Miró alternativamente a una y otra puerta. ¡No entendía lo que estaba pasando! ¡No lo entendía! |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Sus ojos asustados miraban alternativamente a una y otra puerta. Sintió cómo latía su corazón. ¡No entendía lo que estaba pasando! ¡No lo entendía! | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 76

| Texto literario | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 21 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He looked up but the person hadn't come into view yet. My executioner, he thought, the justice of this new society. He closed his eyes and waited. The shoes moved again until he knew the person was by the cot. He tried to swallow but his throat was too dry. He ran his tongue over his lips. "Are you thirsty?" | Alzó los ojos, pero no vio a nadie. Mi verdugo, pensó, la justicia de esta nueva sociedad. Cerró los ojos y esperó. Oyó las pisadas otra vez. Neville trató de tragar saliva, pero tenía la garganta demasiado seca. Se pasó la lengua por los labios para humedecérselos. —¿Tienes sed? |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Alzó los ojos, pero no vio a nadie. Mi verdugo, pensó, la justicia de esta nueva sociedad. Cerró los ojos y esperó. Oyó las pisadas otra vez, hasta que vio que la persona se encontraba a lado de la cama. Neville trató de tragar saliva, pero tenía la garganta demasiado seca. Se pasó la lengua por los labios para humedecérselos. —¿Tienes sed? | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 77

| Texto literario | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 21 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| He looked up with dulled eyes at her and suddenly his heart began throbbing. The increased blood flow made the pain billow up and swallow him for a moment. He couldn't cut off the groan of agony. He twisted his head on the pillow, biting his lips and clutching at the blanket feverishly. The red spot grew bigger. She was on her knees now, patting perspiration from his brow, touching his lips with a cool, wet cloth. | Abrió los ojos y miró, y el corazón aceleró sus latidos. El dolor aumentó. Gimió y dobló la cabeza sobre la almohada, mordiéndose los labios y apretando la manta con fuerza. La mujer estaba a su lado, arrodillada, secándole la frente humedeciéndole los labios con un trapo frío y húmedo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Abrió los ojos y miró, y el corazón aceleró sus latidos. El aumento del flujo sanguíneo hizo que el dolor aumentara. No pudo evitar el gemido de agonía, dobló la cabeza sobre la almohada, mordiéndose los labios y apretando la manta con fuerza. La mancha roja se hizo más grande. La mujer estaba a su lado, arrodillada, secándole la frente humedeciéndole los labios con un trapo frío y húmedo. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 78

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 21 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| <p>“It’s all I can do, Robert,” she whispered, “to make it easier. I warned you, I told you to go.” Her voice broke a little. “You just can’t fight so many, Robert.” “I know.” The words were gagging sounds in his throat. For a moment she stood over his bed, a look of natural compassion on her face. It was all a pose, he thought, her coming in and being so official. She was afraid to be herself. I can understand that. Ruth bent over him and her cool lips pressed on his.</p> | <p>—Es lo mejor que puedo hacer por ti, Robert —susurró— Para que sea más breve. Te lo advertí. Te dije que huyeras —la voz le tembló ligeramente—. No puedes luchar contra todos, Robert. —Ya lo sé. Las palabras de Neville se convirtieron en sonidos guturales. Ruth se inclinó y rozó con sus labios frescos los de Neville.</p> |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| <p>—Es lo mejor que puedo hacer por ti, Robert —susurró— Para que sea más breve. Te lo advertí. Te dije que huyeras —la voz le tembló ligeramente—. No puedes luchar contra todos, Robert. —Ya lo sé. Las palabras de Neville se convirtieron en sonidos guturales. Por un momento ella se paró junto a su cama, con una mirada de natural compasión en su rostro. Todo era una pose, pensó, ella entrando y siendo tan oficial. Tenía miedo de ser ella misma. Puedo entender eso. Ruth se inclinó y rozó con sus labios frescos los de Neville.</p> | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 79

| Texto literario | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 21 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| Ruth bent over him and her cool lips pressed on his. “You’ll be with her soon,” she murmured hastily. Then she straightened up, her lips pressed together tightly. She buttoned the two top buttons of her blouse. A moment longer she looked down at him. Then her eyes glanced at his right hand. “Take them soon,” she murmured, and turned away quickly. | Ruth se inclinó y rozó con sus labios frescos los de Neville. Luego se incorporó y se abrochó la blusa. —Tómalas pronto —dijo mirando la mano derecha de Neville. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Ruth se inclinó y rozó con sus labios frescos los de Neville. —Estarás con ella pronto —murmuró apresuradamente. Luego se incorporó y se abrochó la blusa. —Tómalas pronto —dijo mirando la mano derecha de Neville. | |

Instrumento: Ficha de Análisis N° 80

| Texto literario | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre: I am Legend | Capítulo: 21 |
| Autor: Richard Matheson | Traductor: Jaime Bellavista |
| Muestra | |
| Versión en inglés | Versión en español |
| A coughing chuckle filled his throat. He turned and leaned against the wall while he swallowed the pills. Full circle, he thought while the final lethargy crept into his limbs. Full circle. A new terror born in death, a new superstition entering the unassailable fortress of forever. | Tosió carraspeando. Se dio vuelta y se apoyó en la pared mientras se tomaba las pildoras. Se estrecha el círculo. Un nuevo terror nacido de la muerte, una nueva superstición que invade la fortaleza del tiempo. |
| Error de traducción: | |
| <u>Omisión</u> | |
| Propuesta de traducción | |
| Tosió carraspeando. Se dio vuelta y se apoyó en la pared mientras se tomaba las pildoras. Se estrecha el círculo, pensó mientras el letargo final se colaba en sus extremidades. Círculo completo. Un nuevo terror nacido de la muerte, una nueva superstición que invade la fortaleza del tiempo. | |

Errores en la traducción al español del libro I Am Legend, realizada por Jaime Bellavista

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

| | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1 | Submitted to Universidad Ricardo Palma Trabajo del estudiante | 7% |
| 2 | hdl.handle.net Fuente de Internet | 3% |
| 3 | Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante | 2% |
| 4 | Submitted to Northeastern Illinois University Trabajo del estudiante | 1% |
| 5 | Submitted to Snohomish School District Trabajo del estudiante | 1% |
| 6 | Submitted to Edith Cowan University Trabajo del estudiante | 1% |
| 7 | Submitted to Universidad Peruana Cayetano Heredia Trabajo del estudiante | 1% |
| 8 | Chris Koenig-Woodyard. " The Mathematics of Monstrosity: Vampire Demography in Richard | 1% |

Matheson's ", University of Toronto Quarterly, 2018

Publicación

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 9 | repositorio.unife.edu.pe Fuente de Internet | 1 % |
| 10 | Submitted to Rowan University Trabajo del estudiante | 1 % |
| 11 | Submitted to INACAP Trabajo del estudiante | 1 % |
| 12 | neuromancer.inf.um.es Fuente de Internet | 1 % |
| 13 | Jamil Khader. " Will the Real Robert Neville Please, Come Out? Vampirism, the Ethics of Queer Monstrosity, and Capitalism in Richard Matheson's ? ", Journal of Homosexuality, 2013 Publicación | <1 % |
| 14 | alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 15 | portal.prmag.com Fuente de Internet | <1 % |
| 16 | es.scribd.com Fuente de Internet | <1 % |
| 17 | Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón Trabajo del estudiante | <1 % |

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 18 | www.yumpu.com Fuente de Internet | <1 % |
| 19 | Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante | <1 % |
| 20 | www.lexytrad.es Fuente de Internet | <1 % |
| 21 | uvadoc.uva.es Fuente de Internet | <1 % |
| 22 | Stacey Abbott. "1. The Legacy of Richard Matheson's I Am Legend", Walter de Gruyter GmbH, 2016 Publicación | <1 % |
| 23 | espanhol-escritoriovirtual.blogspot.com Fuente de Internet | <1 % |
| 24 | vbook.pub Fuente de Internet | <1 % |
| 25 | Submitted to Universidad de Lima Trabajo del estudiante | <1 % |
| 26 | entreculturasuma.comimagine.es Fuente de Internet | <1 % |
| 27 | elortiba.org Fuente de Internet | <1 % |
| 28 | revistas.ucm.es Fuente de Internet | <1 % |

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 29 | idus.us.es Fuente de Internet | <1 % |
| 30 | repositorio.unjfsc.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 31 | Submitted to West University Of Timisoara Trabajo del estudiante | <1 % |
| 32 | "Kurz & Knapp", Transcript Verlag, 2017 Publicación | <1 % |
| 33 | repositorio.uam.es Fuente de Internet | <1 % |
| 34 | repositorio.enamm.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 35 | www.dykinson.com Fuente de Internet | <1 % |
| 36 | Submitted to University of Hull Trabajo del estudiante | <1 % |
| 37 | ebuah.uah.es Fuente de Internet | <1 % |
| 38 | www.coursehero.com Fuente de Internet | <1 % |
| 39 | Shaimaa Mohammad Abdel Fattah Radwan. "Errores de traducción de los estudiantes egipcios en textos periodísticos informativos", Cuadernos de Lingüística Hispánica, 2023 Publicación | <1 % |

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 40 | digibug.ugr.es Fuente de Internet | <1 % |
| 41 | opac.pucv.cl Fuente de Internet | <1 % |
| 42 | repositorio.uwiener.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 43 | Desireé del Mar Avilés Márquez. "Dificultades inherentes a la comprensión de la Historia", HUMAN REVIEW. International Humanities Review / Revista Internacional de Humanidades, 2022 Publicación | <1 % |
| 44 | Liliana Rodríguez-Vizzuett, Jaime Muñoz-Arteaga, Josefina Guerrero-García. "Towards the definition of an instrument for usability testing on interactive collaborative applications", Proceedings of the XVIII International Conference on Human Computer Interaction, 2017 Publicación | <1 % |
| 45 | es.unionpedia.org Fuente de Internet | <1 % |
| 46 | doaj.org Fuente de Internet | <1 % |
| 47 | tesis.ucsm.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 48 | www.cornellaweb.com Fuente de Internet | <1 % |
| 49 | "La invisibilidad de la traducción en la escena chilena las relaciones entre el texto teatral traducido y las prácticas escénicas de directores y actores santiaguinos (2014-2016)", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2018 Publicación | <1 % |
| 50 | María Rosa Currás Móstoles. "Traducción de elementos culturales en A man for all seasons, de Robert Bolt", Universitat Politecnica de Valencia, 2009 Publicación | <1 % |
| 51 | Submitted to Universidad del Rosario Trabajo del estudiante | <1 % |
| 52 | Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante | <1 % |
| 53 | prezi.com Fuente de Internet | <1 % |
| 54 | Jenny Williams. "Theories of Translation", Springer Science and Business Media LLC, 2013 Publicación | <1 % |
| 55 | es.stackoverflow.com Fuente de Internet | <1 % |

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 56 | repositorio.bausate.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 57 | repositorio.uladech.edu.pe Fuente de Internet | <1 % |
| 58 | Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación | <1 % |
| 59 | dialnet.unirioja.es Fuente de Internet | <1 % |
| 60 | lopezdevelop.blogspot.com.es Fuente de Internet | <1 % |
| 61 | repository.lasalle.edu.co Fuente de Internet | <1 % |
| 62 | www.istri2018.usm.my Fuente de Internet | <1 % |
| 63 | "Why Translation Studies Matters", John Benjamins Publishing Company, 2010 Publicación | <1 % |
| 64 | e-archivo.uc3m.es Fuente de Internet | <1 % |
| 65 | gredos.usal.es Fuente de Internet | <1 % |

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 66 | macuarium.com Fuente de Internet | <1 % |
| 67 | moam.info Fuente de Internet | <1 % |
| 68 | www.owltail.com Fuente de Internet | <1 % |
| 69 | www.slideshare.net Fuente de Internet | <1 % |
| 70 | "Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999 Publicación | <1 % |
| 71 | Lía De Luxán Hernández. "ANÁLISIS SOBRE EL TÉRMINO «TRADUCCIÓN» Y FIGURAS AFINES", Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2017 Publicación | <1 % |

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado